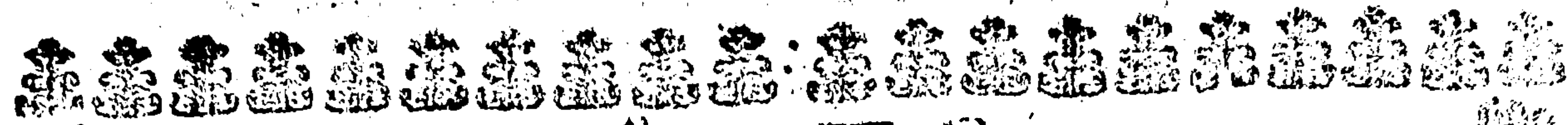


Forgotten Books

———— www.forgottenbooks.com ————

Copyright © 2016 FB &c Ltd.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher, except in the case of brief quotations embodied in critical



ARTE

DE LENGUA MEXICANA

COMPUESTO

Por el Bachiller D. Antonio Vazquez-Gastelu
el Rey de Figueroa: Cathedratico de dicha
lengua en los Reales Collegios de S. Pedro,
y San Juan.

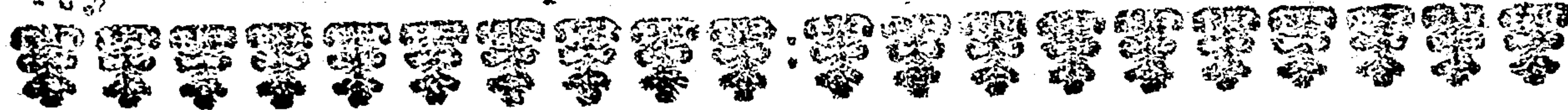
DASE A LA ESTAMPA SEGUNDA VEZ

*De orden del Illustrissimo Señor Doctor D. Manuel
Fernandez de Santa Cruz, Obispo de la Puebla de
los Angeles.*

Va añadido, y enmendado en esta segunda
Impression.



Con licencia en la Puebla de los Angeles, en la Im-
prenta de Diego Fernandez de Leon, año de 1693.
*Impreso á su costa: hallarase en su Libreria en el
portal de las flores.*



Contiene a D. Felix Munes de Villegas

Año de 1788

to de su juicio, con la aprobacion, y aplauso del age-
no, logrando sin darse por entendido del precio, el
premio de darle por entendido; aunque tan modesto;
que entendiendo en ser ignorado, obliga á que joia-
cite Casiodoro: *Incumbe ergo talibus Studijs, ama que*
in te remunerata cognoscis: ut nostra quoque iudicia *Variarñ*
cum tuis profectibus vendas. Si escribe con tan buen *l.2.c.15.*
arte su forma, y con tan buena pluma su lengua, pide
su lengua la licencia de justicia. Prosigue Casiodoro:
Tantum enim à nobis exigit, quantum te bonis acti-
bis imminere cognoscis. Este es mi sentir &c. Angeles, *Ibidem.*
y Agosto 22. de 1689. años.

Br. Iuan de Leon
Coronado.



ANGELES 29. DE AGOSTO DE 1689. Años

POR quanto el Lic Juan de Leon Coronado, Cura
proprio de la Parroquial del Santo Angel Custo-
dio desta Ciudad, Cathedratico de Sagrada Escrip-
tura en los Reales Collegios de ella, ha visto, y recono-
cido de Comission nuestra el Arte, Confessionario, y
Cathelcismo de lengua Mexicana, compuesto por el
Lic. D. Antonio Vazquez Gastelu, Cathedratico de
dicha lengua, y ha representadonos, q serà muy util
su publicacion. Por tanto, damos, y concedemos li-
cencia à Diego Fernandez de Leon, Impresor desta
dicha Ciudad, para que pueda Imprimir la dicha o-
bra. Assi lo proveyô, mandô, y rubricó el Illust. Señor
Obispo de la Puebla mi Señor.

Ante mi
D. Iuan de Salazar, y Bolea
Secretario,

PROLOGO AL LECTOR.

ESTA Dicha obra de los dichos libros, libro primero trata de laactiva y de los verbos de los nombres, y de otras demas partes de la oracion, segun se sigue de la de ariana de los de los verbos, y los conjugaciones con toda claridad.

Al final de la obra se ha puesto un indice muy breve, y claro en dicha lengua, para que el lector pueda saber que se trata precisamente de la obra de los dichos libros, que se trata de la lengua muy provechosa para los que se aplican a las artes.

Quando se trata de la ciencia de la Arte en qualquiera lengua, para poder aprenderla, bien no se debe olvidar a quella que es la madre de los dichos libros, que se dice: *portus perfectitur natura per se, sed per medicamentum, et a se per se per se in la natura*, de manera, que quando uno bien sabe la lengua naturalmente es a saber, que la aya aprendido solo el uso de tratar con los naturales, si aprendiere juntamente la arte de ella sera mas perfecto en la lengua, y hablarla con mas congruo, y mas propriamente, especialmente en las cosas tocantes a la predicacion del Santo Evangelio, y a la administracion de los Santos Sacramentos, distinguiendo los tiempos, y numeros convenientes de los verbos, y otras partes de la oracion, mi intento principal es la gloria, y gloria de Dios Nuestro Señor, y la salud de las almas, y el lustre de los Ministros de la Yglesia donde alcanza esta lengua. Y assi el Christiano, y piadoso Lector recibirá esta intencion, y si hallare alguna cosa buena a su gusto dará la gloria a nuestro Señor Dios, y a mi encomendarme a nuestro Señor por el buen desseo, que tengo de servir a todos. VALE.

LIBRO PRIMERO DE LOS NOMBRES, Y PREPOSICIONES

PARA mayor inteligencia de los que se aplican a esta obra, advertir las letras, y acordes, y pronuncia: es de esta manera en el castellano, aunque se hallan las siguientes, b, d, f, g, r, s, j. Lo que se llama la v. consonante como en la pronunciacion de la p. de la p. toca un poco en la pronunciacion de esta palabra *vereri*, que significa pronuncia como en Castellano: sino dos v. u. vocales: Y para mayor claridad en la pronunciacion se le responde, y assi en todos los demas vocablos con v. consonante. De la z no se trata de las dicciones, ni de las Silabas, n. g. *ninemiz*, yo vivire. Otra letra parecida en la pronunciacion a la mas fuerte pronunciacion, y le llama *mitzatz*, yo grito, pero es lo que se escribe como dos. Carece tambien de las Castellanas, y quando se ven en las escritas, se han de pronunciar como en las milia. v. g. *tlalli*, tierra, *calli*, casa, se pronuncia la n. v. g. en lugar de

LOGO
TOR

el primero tra-
pronombres, y demás
de los ver-

breve, y cla-
que precisa.
Mexicana muy

en qualquiera
entender a-
arte perfici-

se perfecciona la
bien una len-
por solo el

art-
y hablará mas con-
las materias to-
y administracib

modos, tiem-
y otras partes
honor, y glo-

luz, y lum-
alcanza esta len-
recibirá esta

esto dará la glo-
a nuestro
de ser-

LIBRO PRIMERO

DE LOS NOMBRES; PRONOMBRES, Y PREPOSICIONES.

§. I.

PARA mayor inteligencia de esta Lengua deve-
mos advertir las letras, y acentos, con que se es-
cribe, y pronuncia: escribese con las letras del Alpha-
beto Castellano, aunque le faltan siete letras, que son
las siguientes, *b d. f. g. r. s. j.* Los varones no pronun-
cian la *v.* consonante como en la lengua castellana se
pronuncian las dos *v. v.* de la palabra *vivo*; porque
toca vn poco en la pronunciacion de la *v* vocal, y assi
esta palabra *vevetl*, que significa ataval, no se pru-
nuncia como en Castellano; sino como si fueran las
dos *v. v.* vocales: Y para mas seguridad en la bue-
na pronunciacion se le antepondrá vna *h. v. g. huehuetl*
y assi en todos los demas vocablos, que se escribieren
con *v.* consonante. De la *z* no se vsta en el principio
de las dicciones, ni de las Silabas; sino al fin de ellas,
v. g. ninemiz, yo vivirè. Otra letra tiene esta lengua,
parecida en la pronunciacion à la *z.* y à la *c.* pero es de
mas fuerte pronunciacion, y se escribe con *t.* y *z. v. g.*
nitzatzi, yo grito, pero es sola vna letra, aunque se
escribe como dos. Careçe tambien esta lengua de las
dos *ll.* Castellanas, y quando en Mexicano se halla-
ren escritas, se han de pronunciar como en Latin,
millia. *v. g. tlalli*, tierra, *calli*, cata. Antes de la *z*, no
se pronuncia la *n.* *v. g.* en lugar de decir *ganze*, se di-

ze çaze, solamente vno: Ay en esta lengua las cinco
letras vocales: *a. e. i. o. u.* pero vsan de la *o.* algunos
tan oscuramente, que tira algo a la pronunciacion de
la *u*, vocal, pero no dexa de ser *ô*, y assi no tengo por
acertado, decir *theutl*, Dios, sino *theotl*. Lo mismo
digo de otros muchos vocablos, que en el vocabular
rio se escriben con *u*, en lugar de la *o*. En lugar de la
g. se escribe *h*.

§. II.

DE LOS ACENTOS.

DE quatro acentos vsaremos en esta lengua para
distinguir quatro generos de tonos con que se
pronuncia la vocal de cada Silaba, y son los figuien
tes: *à. â. á. â*. El acento, que caé sobre qualquiera
vocal cuya virgulilla se inclina á la diestra, es nota,
y señal de silaba breve. v.g. *tètl*, piedra: la virgula
plana es nota de tener la silaba, y el acento largo. v.g.
ãtl, agua: la que se inclina á la siniestra, denota, que la
vocal tiene la prouunciacion, que llaman *saltillo*; por
que se pronuncia como con salto, singulto, reparo,
ò suspension. v.g. *tâtli*, Padre: de el acento, que tie
ne las dos virgulitas, vsaremos solamente en las vlti
mas vocales de todos los plurales, assi de los verbos,
como de los nombres; v.g. *tlacâ*, personas: *choloâ*,
aquellos huien.

CAPITULO SEGUNDO
DE LAS DECLINACIONES DE LOS NOMBRES.

EL

EL NOMBRE no tiene variacion de casos fino de numeros, singular, y plural, ni tienen plural los nombres de cosas in animadas, y si ay algunos, que lo tienen son raros, y es porque entendieron, que eran animados como los Cielos, las Estrellas &c. y quando estos nombres de cosas in animadas por metaphora se aplican à personas, tienen tambien plural, como si dixeramos, que los Santos son luzes, ó estrellas: v.g. *inilhuicac chané, vel inilhuicac chaneque, petlacaticate inbqui çiqi tlaltin.*

§. I.

DE LA DECLINACION PRIMERA,

DE esta primera declinacion son los nombres acabados en *t. y l.* los quales en el plural pierden la *t. y l.* y toman la particula *me.* v.g. *ichcatl*, obeja: *ichcame*, obejas: exceptuasse primero este nombre *tlacatl*, que significa persona el qual pluraliza con solo perder la *t. y l.* sus finales. v. g. *tlacâ*, personas, el qual nombre es comun à todo genero de personas, conque para distinguir las personas divinas, de las humanas se lo antepondrà vn addito, que lo signifique. v.g. *theotlacatl*, persona divina: *ilhuicac tlacatl*, persona bienaventurada, que mora en los Cielos, como son los Santos, y los Angeles: *tlalticpactlacatl*, persona humana, Plural, *tlalticpactlacâ*, con el singulto final en la *â.*

Sacanse tambien los nombres acabados en *t. y l.* que significan personas de algunas naciones, y pueblos, los quales no toman la particula *me*, sino, que

perfectos, digo imperfectos; porque les falta su final s, y l. tli, ô in, y estos de ordinario se dizen por mofa, ó vituperio los quales tomã para el plural la particula me. v.g. quatatapa, del melenado. Pulr. quatatapame: ô toman la particula tin, quatatapatin, ixtecocoyoc: ixtecocoyoctin, los q tienē muy hundidos los ojos.

A esta segunda declinacion se pueden reducir vnos nombres adjetibos extrabagantes, que hazen el plural en in, ô en intin, q son los siguientes v.g. miec, mucho. Plur. miequintin, mochi: todo mochintin, occequi, algo mas; occequintin: quezqui, que tanto; quezquintin: hucí, grade: hucintin, grandes, cequi, algo, cequintin, algunos.

TERCERA DECLINACION.

§. III.

DE esta terçera declinacion son los nombres, que en el singular tienen varias terminaciones, y en el plural toman la particula que, de ellos ay vnos acabados en a. e. o. los quales denotan posesion de la cosa significada por el nombre primitibo. v.g. tlatquihuã; dueño de hazienda, tlatquihuacquê, mahuiço, mahuiçoquê, topille, topillequê: nacaze, el que tiene oidos, plural nacazequê, tambien son de esta declinacion, los Nombres acabados en qui, en el singular, el qual se buelbe en que, en el plural. v.g. theopixqui, plur. theopixquê, Sacerdotes: tlapixqui, plural, tlapixque los que guardan algo &c,

Son tambien de esta declinaciõ los nombres verbales acabados en c. los quales en el plural mudan la

los plurales. v.g. mexicanos, y alli los nombres de oficio. p. doctor, tratantes. nombres, que añaden la particula me. v.g. theotl, niños mi-

los nombres acabados en el plur. pierden la me, ô tin, v.g. tlatlaxcalamachtilli. tepoçotli. plur. nombres, que se añaden que son theotl. nombres ay q se añaden tepoçotli, y nombres imper-

s. en que. v.g. *chicabnac*, fuerte, plur. *chicahuacné*,
 fuertes *chicahuacné*, *chicahuacné*, *chicahuacné*, *chicahuacné*,
 dos nōbre *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*,
 además de los *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*,
 pone por lo que *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*,
 jos, y *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*.

QUARTA DECLINACION.

§. III.

U de los nombres de esta declinación son *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*
 a y si los, tales nombres se les llama *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*
 las palabras *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*
 las quales si se prosiguen a *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*
 notar de estas palabras *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*
 se componen con dos nombres *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*
 significan *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*
 se componen de *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*.

Digolo *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*
 pone por los nombres *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*
 den los nombres *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*
 ovejas *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*
qui, tomar *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*
 v.g. *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*
 cosa *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*
 bre *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*
 pued *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*
 tomar *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*
ma *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*
 nombres *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné* *chicahuacné*.

haze vn nombre, que es, *volcatlacatl*, hombre bruto; *xolopitlacatl*, hombre malebolo.

Los nombres acabados en *qui*, y en *c*. toman la ligatura, *ea*, para componerle, v. g. de *theopixqui*, Sacerdote, y de *tlatoani*, Señor, *theopixcatlatoani*, Obispo, ó Principe Ecclesiastico: en *c*. como de *tzopelic*, dulce, y de *xochitl*, flor, dirá *tzopelicaxochitl*, dulce flor. &c.

Ay en esta lengua vna particula, la qual es muy frequente, y algunas vezes parece, que no sirve mas que de ornato, pero de ordinario sirve de articulo, assi para el singular, como para plural, que es la particula *in*. para dezir casa, se dize *in calli*: tambien se suele hallar por relatibo, en lugar de *qui*, *quæ*, *quod*. v. g. los que son buenos, *inqualtin*: sirve para singular, y plural, *inqualli*, el que es bueno.

CAPITULO QUARTO.

DE LOS SEMI-PRONOMBRES.

EN ESTE Arte, ay semi-pronombres, y pronombres: llamamos semi-pronombres, à los que siempre se componen con nombres, preposiciones, adverbios, y verbos, y llamamos pronombres, los que se usan fuera de cõposicion: de los semi-pronombres, vnos sirven para los verbos, y otros para los nombres preposiciones, y adverbios, y destos diremos primero.

De los semi-pronombres, que se componen con nombres preposiciones, y adverbios.

Ay vnos semi-pronombres, que sirven de pro-

B nom

...
...
... como maça-

TERCERO.

TCCANTES A

... Nombres no
... esto forman
... al nombre, v. g.
... Maestro.

MASCULINO

... algunos no
... masculinos,
... muger:
... quiere distinguir
... de personas,
... composicion,
... y equi-
... *oxichpilli*,
... *quaxuhue*, buci, ó

... vn nom
... para com
... *perlaca*,
... ha

... nuestro, y nuestro.
ve

... Plur. to.
... Plur. amo. l. anno.
... Plur. in. ym.
... que todos los nom-
... con los lemie
... tus, sans, &c.
... v.g. magatl,
... nombres de la les
... con estos posesi-
... v.g. tla-
... totolin,
... nombres de la tercer
... de composicion: sin
... v.g.
... acabados en
... composicion, aunque
... primera decli-
... &c. ex-
... tieré de ver-
... nombres acabá
... tomando la
... &c.
... tienen la
... toman, el

ca, despues del qui, y c, sino que el mismo qui, y c, quelben en ca, añadiendoles la v, y h. v. g: theopixqui, notepixcauh, mi Sacerdote, tlapixqui, no tlapixcauh, mi guardian, tliltic, no tlilticauh, mi negro, tomahuac, no tomahuacauh, mi gruezo &c. y es regla general, que todos los nombres que llevan posesibos, si son de primera, ó segunda declinacion toman huan en el plural v. g. de ichcatl no ichcauh, mi oveja. Plural. no icbcabuan, de tlacatl, notlacauh, persona. Plural, no tlacahuan, de tlamachtilli, no tlamachtil, Plural. no tlamachtilhuan, de tepoçotli, no tepoço, plural, no tepoçohuan. Si los nombres fueren de la tercera declinacion, tomaràn la ligatura ca, como está dicho. v. g. no topillecabuan, no mahuiçocahuan, no theopixcabuan.

De los acabados en t. y l. se facan los siguientes, que no toman v. ni h. sino que solo pierden sus finales con los posesibos.

- Cocochiatl, Pestaña del ojo, nococochia.
- Ixquaitl, Frente, nixqua.
- Cuicatl, Canto, nocuic, mi canto.
- Cuitlatl, Suciedad, nocuitl.
- Cuitlaxayacatl, Caderas, nocuitlaxayac.
- Ciyacatl, Sobaco, nociyacac.
- Ihtacatl, Comida de camino. nohtac.
- Petlatl, Petate, nopetl.
- Tecomatl, Vaso, notecon.
- Xayacatl, Rostro, noxayac.
- Ititl. v. itetl, Vientre, niti. vel nite.
- Iztitl. v. iztetl. Vña, nizte. vel nizti.

<i>Ahuatl.</i>	Tia,	<i>nahui.</i>
<i>Comitl.</i>	Olla,	<i>nocon.</i>
<i>Cueitl.</i>	Ropa de muger,	<i>naguas. nocue.</i>
<i>Cuemitl.</i>	Camellon,	<i>nocuen.</i>
<i>Chichitl.</i>	Saliva,	<i>nochichi.</i>
<i>Ixitl.</i>	Pie,	<i>nocxi.</i>
<i>Maitl.</i>	Mano,	<i>noma.</i>
<i>Quaitl.</i>	Cabeza, ó altura,	<i>noqua.</i>
<i>Quilitl.</i>	Verdura,	<i>noquil.</i>
<i>Tlanquaitl.</i>	Rodilla,	<i>notlanqua.</i>
<i>Flaquemitl.</i>	Vestidura,	<i>notlaquen.</i>
<i>Tocaitl.</i>	Nombre,	<i>notoca.</i>
<i>Tozquitl.</i>	Garganta, ó voz,	<i>notozqui.</i>
<i>Flatquitl.</i>	Hazienda,	<i>notlatqui.</i>
<i>Quahuitl.</i>	Palo,	<i>noquanh.</i>
<i>Caxitl.</i>	Vaso,	<i>nocax.</i>
<i>Chiquihuitl.</i>	Canasto,	<i>nochiquinh.</i>

Adviertase, que los nombres abstractos, acabados en *yotl*, no toman la *n.* y *h.* para componerle con los possessivos, solo pierden la *t.* y *l.* v.g. *tzopelicayotl*, dulçura, *notzopelicayo*, mi dulçura: *tlahuelilocayotl*, la maldad, ó bellaqueria, *notlahuelilocayo*, mi bellaqueria. &c.

De la *Pan* significacion en las composiciones

V. G. *Pan*. significa en, ó sobre.

1. Persona, *nopan*, sobre mi. plur *topan*, sobre no otros.
2. Persona, *mopan*, sobre ti, pl. *amopan* sobre nosotros.
3. Persona, *ypan*, sobre aquel, pl. *ynpan*, sobre aquellos.

SUMÉRJASE EN LA FANTASÍA, LA MAGIA, LA MITOLOGÍA Y EL FOLCLORE

La Suscripción Ilimitada
de Forgotten Books le da
acceso a 797,885 libros
de ficción y no ficción,
antiguos y modernos.

[Seguir](#)

*Se aplican las condiciones de uso correcto.

activos, cō tal, que los dichos verbos esten cōpuestos.
con el caso passiente, ó con *te*. y *tla*, que significan al-
guna cosa indeterminada, como despues diremos.

Exemplo del Verbo compuesto con su Paciente.

Xochitequi, significa, cortar flores:

1. *nixochitequi*, yo corto flores, pl. *tixochitequi*, nosotros.
2. *tixochitequi*, tu cortas flores, pl. *anxochitequi*, vosotros.
3. *xochitequi*, aquel corta flores, pl. *xochitequi*, aquellos.

Tambien rigen estos semi-pronombres à los ver-
bos compuestos con *te*, y *tla*: el *te*, es paciente de per-
sonas. Y el *tla*, de cosas v. g. *mictia*, es verbo, q̄ significa
matar, *temictia*, matar alguna persona sin dezir qual.

1. Persona *nitemictia*, yo mato personas.

Plural, *titemictia*, nosotros.

2. Persona, *titemictia*, tu matas personas.

Plural, *antemictia*, vosotros.

3. Persona, *temictia*, aquel mata.

Plural, *temictia*, aquellos.

**Con el Verbo compuesto con *tla*, paciente de cosas
en comun.**

1. Persona, *nitlamiictia*. Plural, *titlamiictia*. &c.

Para las segundas personas de singular, y plural, de el
presente, de imperatibo, optatibo, y iunxitibo; en lu-
gar del semi-pronombre *ti*, se pone *xi*. V. g. duerme
tu, *xicochi*: dormid vosotros; *xicochican*: mata tu,
xitemicti: matad vosotros, *xitemictican*.

Ay otros pronombres, que solamente se juntan
con verbos, y son passivos los quales denotan, que la
accion del verbo pasa de vna persona à otra distincta,
y son los siguientes. Sin

tros lo matan: *inquinmictiâ*, vosotros lo matais: *quimictiâ*, aquellos lo matan: *quinmictiâ*, *inichteque* aquellos matan à los ladrones.

De los semi-pronombres para verbos reflexivos.

Verbos reflexivos son aquellos, que siendo activos su acción no pasa à paciente distinto de la persona, ò cosa agente, como quando dezimos: *yo me amo*, *yo me mato*: para este genero de verbos ay vnos semi-pronombres, que rigen las personas de singular, y plural, que son los siguientes.

Para 1. persona de sing. *nino*. v. *nimo*. pl. *tito*. v. *timo*.

Para 2. persona de singular, *timo*. plural, *anmo*.

Para 3. persona de singular, *mo*. plural, *mo*.

1. V.g. *ninomiciâ*, yo me mato, pl. *titomiciâ* nosotros.

2. *timomiciâ*, tu te matas. plu. *anmomiciâ*, vosotros.

3. *momiciâ*, aquel se mata. plu. *momiciâ*, aquellos.

Adviertase, que con los semi-pronombres *ni*. *ti*. *an*. se suple el verbo sustantivo, *sum*. v.g. *niqualli*, yo soy bueno: *tiqualli*, tu eres bueno: *qualli*, aquel es bueno. plural, *tiqualtin*, nosotros somos buenos. &c.

CAPITULO QUINTO

DE LOS PRONOMBRES SEPARADOS.

§. I.

LAMANSE pronombres separados, los siguientes; porque se usan separados de los verbos y nombres, y de las partes de la oracion; à distincion de los semi-pronombres, q siempre piden cõponerse.

1. persona, *nebnatl*. v. *ni*. pl. *ni*

2. persona, *tebnatl*. v. *ti*. pl. *ti*

3. persona, *yebnatl*. v. *ye*. pl. *ye*

Suplen estos en lugar de *is*, *ca*, &c.

DE LOS PRONOMBRES

interrogativos, è interrogativos.

§. II.

EN lugar de los pronombres

qui. *quid*. *quis*. *quod*. *quomodo*. *quomodo*.

quomodo. *quomodo*. *quomodo*.

quomodo. *quomodo*. *quomodo*.

quomodo. *quomodo*. *quomodo*.

quomodo. *quomodo*. *quomodo*.

quomodo. *quomodo*. *quomodo*.

quomodo. *quomodo*. *quomodo*.

quomodo. *quomodo*. *quomodo*.

quomodo. *quomodo*. *quomodo*.

quomodo. *quomodo*. *quomodo*.

quomodo. *quomodo*. *quomodo*.

quomodo. *quomodo*. *quomodo*.

quomodo. *quomodo*. *quomodo*.

quomodo. *quomodo*. *quomodo*.

quomodo. *quomodo*. *quomodo*.

quomodo. *quomodo*. *quomodo*.

quomodo. *quomodo*. *quomodo*.

quomodo. *quomodo*. *quomodo*.

quomodo. *quomodo*. *quomodo*.

quomodo. *quomodo*. *quomodo*.

quomodo. *quomodo*. *quomodo*.

- 1. persona, *nehuatl*. v. *nè*, plur. *tehuan*. v. *tehuantin*.
 - 2. persona, *tehuatl*, v. *tê*, pl. *amehuan*. v. *amehuantin*.
 - 3. persona, *yehuatl*, v. *yê*. pl. *yehuan*, vel *yehuantin*.
- Suplen estos en lugar de *is*, *ea*, *id*, *ipse ipsa ipsud*.

DE LOS PRONOMBRES DEMONSTRATIVOS, è INTERROGATIVOS.

§. II.

EN lugar de los pronombres latinos *ipse*, *ipsa*, *ipsud*: sirven estos dos pronombres, *inin*. que significa esto, *inon*, aquello. v.g. *inincalli*, esta casa: *inonecaxtiltecatl*, aquel Español. Pluralizan, perdiendo la *n*. y tomando *que*. v.g. *iniquè pipiltzitzintin*, estos muchachos: *inoquecaxtiltecâ*, aquellos españoles.

De los interrogativos Quis, y Quid.

En lugar de *quis*, se usan estos dos pronombres *ac*, vel *aquin*. v.g. *ac tehuatl*, quien eres tu: *aquin oquiqua*, quien lo comiò: cuyo plural, es como la tercera declinacion, tomando la particula, *que*. v.g. *aquiquè*, *oquiquaquè*, quienes fueron los que lo comieron: en lugar de *quid* latino, se usa del pronombre *tlen*, vel *tlein*. v.g. *tlen oquiquaquè*, que es lo que comieron.

Adviertase por regla general q̄ todos los pronombres interrogativos, para serlo an de estar al principio de la oracion; porque si se les antepone algo dexan de ser interrogativos. v.g. *aquin*, significa, quien es, y anteponiendole algo, no significa tal. v.g. *in aquin oti aqua*, el que comiò, Careçe esta lengua del pronombre demonstrativo *ille*, *illa*, *illud*, y assi dizen por circumloquio, quando la persona, se pue de ver de esta manera, *in nepaca*, vel que esta aculla.

... otros lo matais:
... niichteque

... reflexivos.

... que siendo acti...

... yo me amo

... y nos temi...

... de singular, y

... plural, *anno*.

... plural, *mo*.

... *noctia* nosot...

... *noctia*, volotros.

... *noctia*, aquellos.

... pronombres *ni*, *ti*, *an*.

... *ni qualli*, yo soy

... *ni qualli*, aquel es bueno.

... buenos. &c.

**QUINTO:
SEPARADOS.**

... los siguiè

... de los verbos

... a distincion

... conponie.

CAPITULO SEXTO DE LAS PREPOSICIONES.

PAS DA S preposiciones de las que se componen con nombres, o con nombres, o con con semi-pronombres de posesion.

DE LAS PREPOSICIONES QUE SE componen con semi-pronombres.

§. I.

LAS preposiciones, que se componen con semi-pronombres son estas *pal, pampa, huan, tloc, yca-*
pa. Ppa. (Por) *significa* por, o mediante. v.g. *mopal nine-*
mi, portivivo: *pampa*, significa por respecto, o por amor, v.g. *ipampa tzinco in Dios*, por amor de Dios: tambien se dà a entender con esta preposicion, la causa, y razon, de qualquiera cosa. v.g. *ipampa on*, por esso, *ipampa tiqualtzin*, porque eres hermoso.

La preposicion *huan*, significa en compañía de otro, v.g. *mohuan niaz*, ire contigo: *in Pedro, ihuan in Iuan oquimicliquê*, Pedro en compañía de Juan lo mataron.

La preposicion *tloc*, significa junto. v.g. *notloc nemi*, anda junto a mi.

Ycampa, significa detras. v.g. *ycampa intepetl*, detras de este cerro.

DE LAS PREPOSICIONES QUE SE componen con nombres.

§. II.

LAS preposiciones que se componen con nombres, son estas estas, *cam, ian, tla, malla, yad, yad, co, h, h, ad-*

viera, viera

viertale, que para componerse los nombres con qualquiera preposicion de estas, son neçessarias dos cosa: la primera, que siempre se hà de posponer la preposicion: la segunda, que el nombre ha de perder sus finales *t. y l. li. tli. in.*

Las preposiciones *c. y co.* significan, en, ò dentro, y se componen de ordinario la *c.* con los acabados en *t. y l. v. g. ilhuicatl*, Cielo: *ylhuicac*, en el Cielo: la preposicion *co.* con los acabados en *li. tli. in.* V. g. *acalli*, nao; *acalco*, *tanatli*, *tanaco*, *tianquiztli*, *tianquizco*. La preposicion *ian.* significa, en donde, y se compone de ordinario con los verbos pasivos. v. g. de *machtilo*, se enseña: *machtilo yã*, escuelas: de *ocnamaco*, vederse pulque: *ocnamacoyan*, pulqueria: *nal*, y *nalco* significan, à la otra banda v. g. *anal*, vel *analco*, significa à la otra vanda del rio: *can* significa haver lugar de lo que significa el nombre con quien se compone, v. g. de *qualli*, bueno: *qualcan*, significa haver lugar bueno; *amoqualcan*, haver lugar pero malo. *tla*, significa, haver abundancia de aquello, que significa el nombre con quien se compone. v. g. de *tetl*, piedra: *tetlà*, pedregal: de *quahuitl*, palo: *quahuitla*, el monte: *teuh*, es preposicion, y adverbio, significa, lo mismo que *velut*, y *instar*, en latin. v. g. *chalchihuitl*, es la esmeralda: *chalchiuhteuh*, como esmeralda.

DE LAS PREPOSICIONES, QUE SE COM-
ponen con semi-pronombres, y nombres.

§. III.

ESTAS son las siguientes *pan, tlan, ca, tech, huic,*

tzalan, nepantla, nahuac, icpac, itic. Pan, significa, en
ó sobre: v. g. de *tlalli*, tierra: *tlalpan* sobre la
tierra: de *tlatlacolli*, pecado, *tlatlacolpan*, en pecado.
Con semi-pronombre v. g. *nopan*, sobre mi: La prepo-
sición *tlan*, significa lo mismo que *apud, iuxta, infra*,
v. g. *notlan ximotlali*, sientate junto à mi. Y advier-
tale; que quando se compone con nombres, toma la
ligatura *ti*. v. g. de *calli*, casa: *callitlan*, junto à la casa:
La preposición *ca*. toma la ligatura *ti*: quando se cõ-
pone con nombres, y su ordinaria significacion es de
instrumento. v. g. de *tetl*, piedra, tale *tetica*, con pie-
dra: de *quahuitl*, palo: *quauhrica*, con palo: *ca*: quan-
do no se compone con nombres, no toma la ligatura
fino, que se le antepone à el nombre, y se rige con el
semi-pronombre de terceras personas, i. v. g. *icaquaa-
huitl, icatetl*, con piedra.

Compuesta con los numeros, significa, tantos
reales, quantos vale el numero. v. g. *çetica, ometica,
nahuitica*, quatro reales: quando se compone con los
nombres numerales, significa à el fin, ó al cabo de los
dias que significa el nombre. v. g. *ei ihuitica omoiz-
calitzino in totecuio Iesu Christo*, à los tres dias reluci-
tó nuestro Señor Jesu Christo.

La preposición *tech*, significa lo primero en.
quando la cosa està inhesive, encorporada con otra.
v. g. *notechca çehuei tlatlacolli*, yo tengo vn pecado
muy grande: *tepantitech*, en la pared: *quauh nepanol-
titech*, en la Cruz; quando à esta preposición se le pos-
ponen estas particulas *pa*, ó *copa*, significa, de, y no
se compone con el nombre, sino que vâ antepuesta

siempre

siempre. v. g. *itechcopa in la tierra*
blaré de la see, vel, *itechpa*

La preposición *huic*, significa
suos, contra, erga, v. g. *nobhuac*, al
no se compone con nombres, si no

La preposición *tzalan* signifi-
ponele con nombres, y semi-pron-
van, junto a mi: *callitlan*, junto

La preposición *nepantla*, signi-
quauh nepantla, en medio de los
en medio de la tierra.

La preposición *nahuac* signifi-
ca, como *tloc*. v. g. *nahuac*, ju-
huac, junto à mi casa, mi vivienda
ciones *tloc*, y *nahuac*, se forman de
lo à Dios pertenece, que los *tloc*
ficar *apud quem sunt omnia*. Et p

Icpac, significa, casaca, v. g. *icpac*
La particula de referencia de v
esta particula *çinto*, y se compon-
nada. v. g. *ipantçinto, itlançin*

La ultima preposición, es *in*
puede componerse con nombres
bres, y fuera de composición par-
car. v. g. con semi-pronombre, *in*
calitic. detrás de casa. ha compon-
li, dentro de la tierra: la referencia
como de las demas. v. g. *inçin*
à Maria omo oquich *nacayotçin*
inçin Iesu Christo, dentro del vientro

ESTA PAGINA NO ES ACCESIBLE PARA LAS SUSCRIPCIONES GRATUITAS
Compra membresia de pleno derecho para desbloquear de inmediato esta página



¡Nunca sin un libro!

La Suscripción Ilimitada de Forgotten Books le da acceso a 797,885 libros en nuestra aplicación y nuestra web, para cualquier dispositivo: Tableta, teléfono, lector electrónico, portátil y computadora de sobremesa.

Una biblioteca en su bolsillo por \$8.99/mensuales

Seguir

*Se aplican las condiciones de uso correcto.

Encarnó Nueſtro Señor Jeſu Chriſto,
DE LA CONJUNCION, E INTERJECION.

§. Ultimo.

HALLANSE en eſta légua todas las ocho partes de la oracion como en la lengua latina; tenemos dicho del nombre. v.g. *theotl*, Dios: del pronombre. v.g. *nehuatl*, Yo: del verbo. v.g. *nitetlaçotla*, Yo amo. del adverbio. v.g. *nonómâ*, yo mismo: de la prepoſicion. v.g. *nopanpa*, por mi. Reſtanos ſaber, que coſa ſea en eſta lengua el participio, conjuncion, è interjencion: del participio diremos quando ſe explique la conjugacion del verbo.

Conjuncion ſe dize, la que traba, y atarascionaciones ètre ſi miſmas, como *ihuan*, en lugar de y. *Ioquene*, aſſi miſmo *maçibui*, aunque: interjencion, ſe dize la que ſignifica, el affecto, y deſeo del Alma por alguna voz cõfuſſa. v.g. *y yo tetlaocoliani e!* ò miſericordioſo.

LIBRO SEGUNDO

DEL VERBO, Y SU CONJUGACION.

CAPITULO PRIMERO

DE LA FORMACION DE LOS PRE-
teritos.

ANTES de conjugar los Verbos, me ha parecido muy neceſſario advertir el modo con que forman ſus preteritos perfectos del indicativo; porque de los dichos preteritos, ſe forman los mas de los tiempos, y aunque en los demas Artes que he viſto ſe en-

DE LA FORMACION DEL

QUATRO modos de formar

en eſta lengua, me ha parecido

claridad darè vna regla general

y los otros modos, ſolo ſerviran

pues, que el preterito perfecto

del preſente anteponiendole vna

ultima vocal. v.g. *nitemachti*, yo

preterito *onitemachti*, yo caſcè.

Advierta ſe acerca de eſta regla

diendo el verbo ſu ultima vocal y

acabare en m. la tal m. ſe p

como *n*. v. g. *ninotemā*, yo me vaño, haze el preterito por la regla general, *oninoten*: no se pronuncia la *v*l-
tima como *m*. sino como *n*.

Si se acabare en *c*. se pronuncia como *z*. v. g. *niqui-
sa*, yo salgo: *oniquiz*, yo sali.

Si se acabare en *u*. se pronuncia con aspiracion *h*.
puesta. v. g. *nitlapobua*: significa, yo cuento: haze
el preterito *onitlapouh*.

Si se acabare el verbo, en el presente, en *qui*, pier-
de la *i*. por la regla general, mas se pronuncia la *q*. y
u. que quedan, como *c*. v. g. *nimiqui*, yo me muero:
haze el preterito *onimic*, yo mori.

§. II.

DE LAS EXCEPCIONES.

LA primera excepcion es de los verbos, que formā
el preterito del mismo presente de indicatibo to-
mando vna *c*. sin perder letra ninguna, y de ordinario,
hazen assi el preterito, los verbos monosyllabos, y
los que se forman, y deriban de ellos. v. g. el presente
del verbo *cui* coger algo, es *niciui*. yo cojo algo, cuyo
preterito es *oninicui*, yo le cogi, ó tomé: de *atli*, beber
agua: *oniatlic*. &c.

Tambien toman *c*. en el preterito, los verbos, que
antes de su vltima silaba tienen dos consonantes, co-
mo el verbo *itta*, ver. v. g. *nicitta*, yo lo veo, *onicittac*,
yo lo vide. &c.

Tambien toman *c*. los verbos, que antes de su vlti-
ma silaba tienen *c*. sin çerilla, como el verbo *maca*,
dar: haze el preterito *onicmacac*, yo se lo di. &c.

Toman *c*. también los verbos neutros inchoatibos,

vna *av naga. ni go. em. cy ob. se om do. er mo. chua q. ch. de. donda. mia.*

Preteritum quatuor partibus perfectum.

El preteritum quatuor partibus perfectum, se forma, ha. se. ch. p. r. b. l. pre-
teritum perfectum factum, *iz. n. d. o. l. e. n. d. o. p. l. e. r. t. a. q. u. a. t. i. a. l. a. g. n. i. t. e. z. n. i. t. e. z.*
nictia. n. i. g. n. i. f. i. c. a. n. i. t. o. n. i. a. z. e. b. l. a. s. t. e. r. e. p. i. t. e. r. e. n. i. t. e. n. i. c. t. i.
y el plusquam perfecto *onitemictica*, yo havia matado.

Futuro imperfecto,

El futuro imperfecto, se forma del presente añas
d. i. e. d. o. d. e. c. i. m. e. z. n. a. g. z. n. i. g. m. i. n. o. n. i. v. o. r. h. i. a. z. e. b. l. a. s. t. e. r. e. u. t. f. u. t. u. r. o. n. i.
n. e. m. i. z. y. n. i. a. n. d. o. r. a. n. d. a. v. e. y. i. r. e. i. p. i. e. t. o. p. e. n. i. t. e. r. e. q. u. e. si el
verbo *ac. b. a. r. e. a. t. o. n. d. o. s. v. o. e. s. l. e. o. s. a. p. i. e. r. d. e. p. i. e. r. d. e. l. a. v. l. t. i. m. a. v. o.*
cal, y en lugar de ella se pone la *z.* v. g. *nitemictia*, sig-
nifica *yo. n. i. a. z. e. b. l. a. s. t. e. r. e. u. t. f. u. t. u. r. o. n. i. t. e. m. i. c. t. i. z.*, yo mataré.

Sacañados *o. v. o. b. o. s. e. r. p. o. s.*, lo que *l. o. p. i. a. l. a. g. u. a. r. d. a. r. d. y. r.*; y
chia, esperar: los que *de. p. i. a. r. d. p. i. e. l. a. d. o. n. d. i. a. l. t. i. n. c. a. l. y. o. c. a. l.*,
sino que *cu. a. n. d. i. a. m. b. a. s. m. e. i. s. e. n. d. i. v. e. r. e. n. i. g. z. n. i. t. g. a. p. i. a. k. a. p. i. a. z.*
yo guardaré: *nitechiaz*, yo esperaré.

Futuro perfecto.

Carece esta lengua de futuro perfecto. y quando
es *m. e. s. e. n. h. b. t. a. r. q. u. a. e. h. b. e. s. e. l. p. l. e. s. e. p. e. p. o. e. t. e. p. i. t. e. r. e. p. e. n. t. o. p. e. r.*
fecto *fa. c. t. e. p. a. m. e. p. d. o. i. e. s. t. i. o. p. e. s. t. a. i. q. u. a. t. i. a. l. a. g. z. y. e. o. g. i. n. i. a. n. i. m. i. c.*
i. h. q. u. a. d. i. t. i. h. u. a. t. a. z. a. s. a. z. y. a. l. m. e. n. t. e. r. o. q. u. e. r. a. d. a. t. u. d. e. g. u. s. v. e. g. a. s.

Imperatium quatuor partibus presentis y futuro.

El preteritum quatuor partibus presentis y futuro imperfecto
perfecto *fa. c. t. i. n. a. q. u. i. d. i. t. i. e. l. o. q. u. e. y. a. a. n. t. e. p. o. n. i. e. n. d. o. l. e. n. d. o. p. a. t. a. i. p. a. r. t. i.*
cula *n. u. l. a. v. o. q. u. a. l. e. q. u. o. r. a. s. d. e. i. n. d. e. i. a. t. i. p. o. a. t. y. b. o. p. r. y. t. o. p. a. t. y. b. o.*, y
significa *o. j. a. l. a. o. y. a. g. d. e. g. i. n. d. o. n. i. m. i. e. q. u. e. s. i. g. n. i. f. i. c. a. n. i. t. o. v. i.* yo vi-
viré, *v. i. t. e. e. l. i. a. p. t. i. a. t. i. p. o. a. t. i. b. o. n. i. m. i. p. o. j. a. l. a. o. j. a. l. a. y. o. x. a. y. o.*

Del imperatium quatuor partibus.

El preteritum quatuor partibus presentis y futuro imperfecto
perfecto *fa. c. t. i. n. a. q. u. i. d. i. t. i. e. l. o. q. u. e. y. a. a. n. t. e. p. o. n. i. e. n. d. o. l. e. n. d. o. p. a. t. a. i. p. a. r. t. i.*
cula *n. u. l. a. v. o. q. u. a. l. e. q. u. o. r. a. s. d. e. i. n. d. e. i. a. t. i. p. o. a. t. y. b. o. p. r. y. t. o. p. a. t. y. b. o.*, y
significa *o. j. a. l. a. o. y. a. g. d. e. g. i. n. d. o. n. i. m. i. e. q. u. e. s. i. g. n. i. f. i. c. a. n. i. t. o. v. i.* yo vi-
viré, *v. i. t. e. e. l. i. a. p. t. i. a. t. i. p. o. a. t. i. b. o. n. i. m. i. p. o. j. a. l. a. o. j. a. l. a. y. o. x. a. y. o.*

ente de imperatibo. v.g. *manitemachti*, ò si yo enseñale.
 Preterito imperfecto.

Formale este tiempo, del presente de indicatibo añadiendole la particula *ni*. v.g. *nitemachtia*, significa, yo enseñe *manitemachtiani*, ò si yo enseñara, ò enseñale.

Careçe esta lengua de preterito perfecto, y plusquam perfecto, del optatibo; mas se suple con este preterito imperfecto poniendole despues del *ma*, la *o*. nota de preterito. v.g. *maonitlapoani*; *maonitemachtiani*, ojala yo hubiera, y hubiele enseñado.

Este tiempo es muy usado sin el *ma*, y entonces significa tener costumbre de hazer lo que significa el verbo. v.g. *nitemachtiani*, soy Maestro.

Del subjuntibo.

Todos los tiempos del optatibo, sirve para el subjuntibo poniendo en lugar de la particula *ma*, la particula *intla*, que significa, si, añadiendole la particula *quia*. v.g. de *ninemiz*, yo andaré; sale *intlaninemizquia*, si yo andubiera; es preterito imperfecto, y con el *intla*, sirve de futuro.

Adviertase, que assi como para hablar afirmando se usa en todos estos tiempos del optatibo de la particula *ma*, y de *intla*: se usará si fueren los tiempos, negatibos, ò vetatibos de *macamo*; en lugar de *ma*. v.g. *macamo nitēmiēti*, ojala no mate yo: y en lugar del *intla*, se usará de *intlacamo*, v.g. *intlacamo onitlactlacoani*, si yo no huviera pecado: *amo onimococozquia*, no huviera enfermado.

Del infinitibo.

Cae çe esta lengua de este tiempo, pero se suple de dos maneras, la primera por el futuro de indicatibo, poniendole este verbo *nequi*, que significa querer. v. g. *nitlaquaznequi*, quiero comer. Adviertase, que el verbo *nequi*, es el que se varia por todos los modos, y tiempos, y el futuro nunca se varia

La segunda manera de suplirse este tiempo, es anteponiendole este verbo *nequi*, pero entonces, se ha de regir con los semi-pronombres, como si estubiera solo, v. g. *nicnequi nitlaquaz*, quiero comer. &c.

Del participio.

Tambien tiene esta lengua participio, y se forma del presente de indicatibo, añadiendole la particula *in*. v. g. *intemictia*, el que mata; y se conjuga, por todos los tiempos segun la regla general, como veremos.

De los gerundios.

Vssase en esta lengua, de los gerundios en dos maneras, ò se vssa de ellos, para dezir, que se va à hazer algo, ò para dezir que se viene à hazer algo, y todo se dize, con vnas particulas que lo significan; las quales se polponen à el futuro imperfecto del indicatibo, cuya *z*. se pierde para componerse con ellas, y compuestas las dichas particulas con el futuro, significan venir, ò ir à hazer, lo que significa el verbo.

Las particulas de venir, son para presente, y futuro *quinh*, el plural, es, *quihui*: para preterito *co*: para presente de imperatibo; obtatibo, y subjuntibo, *qui*: las particulas de ir, son *tiuh*, para presente, y futuro: plural *tihui*: *to*, para preterito: *ti*. para imperatibo: y no tienen mas tiempos, como se vera mas claro en los exemplos, q̄ dare para su conjugaciõ.

CA

SUMÉRJASE EN LA FANTASÍA, LA MAGIA, LA MITOLOGÍA Y EL FOLCLORE

La Suscripción Ilimitada
de Forgotten Books le da
acceso a 797,885 libros
de ficción y no ficción,
antiguos y modernos.

[Seguir](#)

*Se aplican las condiciones de uso correcto.

2. Tu avias matado, *otitemictica*.
 3. Aquel avia matado. *otemictica*.
Plural. 1. Nosotros aviamos matado, *otitemictica*.
 2. Vosotros aviades matado, *oantemictica*.
 3. Aquellos avian matado, *otemictica*.
 Futuro imperfecto.

Singular. 1. Yo mataré, *nitemictiz*.
 2. Tu matarás, *titemictiz*.
 3. Aquel matará, *temictiz*.
Plural. 1. Nosotros mataremos, *titemictizque*.
 2. Vosotros matareis, *antemictizque*.
 3. Aquellos matarán, *temictizque*.

Adviertase, que todos los futuros imperfectos de el indicatibo, toman *que*. para el plural.

Futuro perfecto.

Este futuro: es semejante al preterito perfecto, y para distinguirlo, se le antepone esta particula *ye*.
ye onitemicti ya yo avré matado.

Presente de Imperatibo.

Singular. 1. Mate yo, *manitemicti*.
 2. Mata tu, *maxitemicti*.
 3. Mate aquel, *matemicti*.
Plural. 1. Matemos nosotros, *matitemictican*.
 2. Matad vosotros, *maxitemictican*.
 3. Maren aquellos, *matemictican*.

Optatibo.

Sing. 1. Oxala q̄ yo matara, ó matale, *manitemictiani*.
 2. Oxala que tu mataras, *maxitemictiani*.
 3. Oxala q̄ aquel matara, *matemictiani*.
Plur. 1. Oxala q̄ nosotros mataramos, *matitemictiani*.

- 2. Oxala q̄ vosotros matarades, *maxitemictiani*.
- 3. Oxala q̄ aquellos mataran, *matemictiani*.

Preterito perfecto, y Plusquam perfecto.

Estos dos tiempos, se suplen con este preterito imperfecto con solo anteponerle la *o*. de preterito. v. g. *maonitemictiani*, oxala que yo huviesse matado. &c.

Subjuntibo.

El Subjuntibo es en todo como el optatibo; solo es de advertir, que en lugar de la particula *ma*. se le antepone la particula *intla*, que significa, si; afirmando, o para afirmar; y la particula *intlacamo*, para negar.

v. g. afirmando.

Si yo matara, o viera matado, *intla onitemictiani*. &c

Negando.

Si yo no viera matado, *intlacamo onitemictiani*. &c.

Otro tiempo tiene esta lengua en el subjuntibo, muy frecuente; que se forma del futuro imperfecto de indicatibo, añadiendole la particula *quia*. v. g. de *nitemictiz*; yo mataré, sale *nitemictizquia*: es preterito imperfecto. v. g.

Yo matara. *nitemictizquia*: &c.

Y puede ser perfecto, y plusquam perfecto, antes poniendo le la *o* de preterito. V. g.

onitemictizquia, Yo huviera matado. &c.

Distinguese este tiempo del preterito imperfecto del subjuntibo, acabado en *ni*. en q̄ el acabado, en *ni*. contiene vna condicion, que se devia, o pedia poner en execucion, que esto significa la particula *intla* que se le antepone. v. g. *intla onitemictiani*, si yo huviera matado; y este tiempo en *quia*, da a entender, lo que

se

onitemictia
onitemictia
onitemictia
onitemictia
onitemictia

nitemictiz
titemictiz
temictiz
titemictizque
nitemictizque
temictizque

 imperfectos de
 para.

 perfecto, y
 la particula *ye*.

maxitemicti
maxitemicti
matemicti
matitemictican
maxitemictican
matemictican

maxitemictiani
maxitemictiani
maxitemictiani

 2.

se fige de gr pocha vira vira si gni se g si le ch si vedra vira p dudo plido
aque la qu o h d i o d i c i o g n. S u . g . S i n A n b a r e n o r p e o r h u v o d r u v i e -
ra m u e n o y e n t a , i n t h o c o r h a g l o t d a l i a i e u r t d a n A h i o n q u i n o o m i -
q u i z q u i a .

Futuro.

El futuro de subjuntivo, se suple con el futuro de indicativo, anteponiendole la particula *intla*. V. g.

<i>Singular.</i>	1. Si yo matare,	<i>intla nitemictiz.</i>
	2. Si tu matares,	<i>intla titemictiz.</i>
	3. Si aquel matare,	<i>intla temictiz.</i>
<i>Plural.</i>	1. Si nosotros,	<i>intla titemictizque.</i>
	2. Si vosotros,	<i>intla antemictizque.</i>
	3. Si aquellos,	<i>intla temictizque.</i>

Infinitivo.

<i>Singular.</i>	1. Yo quiero matar,	<i>nite mictiznequi.</i>
	2. Tu quieres matar,	<i>titemictiznequi.</i>
	3. Aquel quiere matar,	<i>temictiznequi.</i>
<i>Plural.</i>	1. Nosotros,	<i>titemictiznequi.</i>
	2. Vosotros,	<i>antemictiznequi.</i>
	3. Aquellos,	<i>temictiznequi.</i>

Anteponiendole el *nequi*. V. g.

nicnequi, nitemictiz. &c.

Participio de presente,

<i>Singular.</i>	3. El que mata,	<i>intemictia.</i>
	3. El que mataba,	<i>intemictiaya.</i>
	3. El que matò,	<i>inotemicti.</i>
	3. El que avia matado,	<i>inotemictica.</i>
	3. El que havia de matar,	<i>inotemictizquia.</i>
	3. El matador,	<i>intemictiani. &c.</i>

Tiempos de venir à hazer lo que significa el verbo.

Pres

Preterito Perfecto.

<i>Singular.</i>	Yo vine à matar,	<i>onitemictico.</i>
	Tu veniste à matar,	<i>otitemictico.</i>
	Aquel vino à matar;	<i>oantemictico.</i>
<i>Plural.</i>	Nosotros venimos à matar,	<i>otitemicticô.</i>
	Vosotros venisteis à matar,	<i>oantemicticô.</i>
	Aquellos vinieron à matar,	<i>otemicticô.</i>

Presente, y futuro.

<i>Singular.</i>	Yo vendré à matar,	<i>nite mictiquiuh.</i>
	Tu vendrás à matar,	<i>titemictiquiuh.</i>
	Aquel vendrá à matar,	<i>temictiquiuh.</i>
<i>Plu.</i>	Nosotros vendremos à matar.	<i>titemictiquihû.</i>
	Vosotros vendreis à matar,	<i>antemictiquihû.</i>
	Aquellos vendrán à matar,	<i>temictiquihû.</i>

Presente de imperatibo, optatibo, y subjuntibo.

<i>Singular.</i>	Oxala venga yo à matar,	<i>manitemictiqui.</i>
	Oxala vengas tu à matar,	<i>maxitemictiqui.</i>
	Oxala vëga aquel à matar,	<i>matemictiqui.</i>
<i>Pl.</i>	Oxala vëgamos nosotros à matar,	<i>matitemictiqui.</i>
	Oxala vengais vosotros à matar,	<i>maxitemictiqui.</i>
	Oxala vëgan aquellos à matar,	<i>matemictiqui.</i>

Tiempos de ir à hazer algo.

Preterito Perfecto.

<i>Singular.</i>	Yo fui à matar,	<i>onitemictito. &c.</i>
------------------	-----------------	------------------------------

Futuro.

<i>Singular.</i>	Yo iré à matar,	<i>nitemictitiuh.</i>
	Tu irás à matar,	<i>titemictitiuh.</i>
	Aquel irá à matar,	<i>temictitiuh.</i>
<i>Plural.</i>	Nosotros iremos à matar,	<i>titemictitihû.</i>
	Vosotros ireis à matar,	<i>antemictitihû.</i>

Aquellos iràn â matar *emictitibetâti huî.*

Presente de imperatibo.

Singular. Oxala vaya yo â matar *manit emictititi.*

Oxala vaya tu â matar, *maxitemictiti.*

Oxala vaya aquel â matar, *matemictiti.*

Plural. Oxala vamos nosotros, *matitemictiti.*

Oxala vais vosotros, *maxitmaxitemictiti.*

Oxala vayan aquellos. *matemictiti.*

Careçe esta conjugacion de ir, y venir, de los demas tiempos; porque solo sirven, en lugar de los gerundios, como se experimentarâ.

CAPITULO TERCERO.

DE LA FORMA ORACIONAL DE LOS VERBOS PASIVOS

LOS Verbos Passivos, se forman del preterito de los activos, poniendoles la particula *lo.* *mag nite-tlacotla*, yo amo: *nitlacotlalo*, soy amado. *Pedo* es de advertir, que si el verbo acaba en *dos* se pierde la ultima. v. g. *temictia*, yo mato: *nimictilo*. soy muerto, y adviértase, que el verbo pierde su paciëte.

Sacanse los verbos acabados en *qui.* y en *ca.* los quales quando se añade la particula *lo.* sino que buelben el *qui,* *copa,* *erca.* en *go maganica*, significa, dar, ô entregar: *nitemaca*, yo doy: *nimaco*, soy entregado: *nictequi*, yo soy dado.

DE LA CONJUGACION DE EL VERBO PASSIVO.

§. I.

El verbo passivo, se conjuga de todo como el activo; y se advierte, que el verbo passivo toma la particula *c.* en el preterito como se ve en los siguientes.

Tam Tam

Tambien se advierta, que en esta lengua, no tienē los verbos passibos persona, que haze; que en la latina, se pone en ablatibo, con *a.* vel, *ab.* Y assi no se dize en esta lengua, yo soy amado de Juan, sino Juan me amā, con vn semi-pronombre; passibo, que signifique la passiba: v. g. *nechtlaçõtla in Iuan.* Solo tiene esta lengua, el Nominatibo passiente. v: g. *nitlaçõtalo,* yo soy amado: y para mas claridad, darē vn exemplo de todo.

Exemplo de la voz passiba del Verbo *temictia* matar.

Presente de indicatibo.

Yo soy muerto. *nimictilo.*

Preterito Imperfecto.

Yo era muerto. *onimictiloya.*

Preterito Perfecto.

Singular. Yo fuy, ó he sido muerto. *onimictiloc.*

Plural. Nosotros, fuimos muertos. *otimictiloquē.*

Plusquam perfecto.

Yo avia sido muerto. *onimictiloca.*

Futuro Imperfecto.

Singular. Yo seré muerto, *nimictiloz.*

Plural. Nosotros seremos muertos, *timictilozquē.*

Futuro Perfecto.

Yo avré sido muerto, *onimictiloc.*

Presente de Imperatibo, optatibo, y subjuntibo.

Singular. Oxala sea yo muerto, *manimictilo.*

Plural. Oxala nosotros, *matimictilocan.*

Preterito Imperfecto.

Oxala fuera yo muerto, *manimictiloni.*

Si yo fuera digno de ser muerto, *inlanimictiloni.*

Preterito plusquam perfecto.

Yo hubiera de ser muerto, *nimictilozquia.*

Infinitivo, tiempo presente.

Yo quiero ser muerto, *nimictiloznequi. v. nicnequinis.*

Participio de presente. (*mictiloz*)

El que es muerto, *in mictilo.*

El que era muerto, *in omictiloya.*

El que fuè muerto, *in omictiloc.*

El que avia muerto, *in omictiloca.*

El que será muerto, *in mictiloz.*

§. II.

DE LOS SEMIPRONOMBRES PASSIBOS,

compuestos con el Verbo. Exemplo.

Presente de indicatibo.

Yo te mato, *nî mitzmictia.*

Tu me matas, *tinechmictia.*

Matan á aquel, *quimictia.*

Nosotros os matamos, *tamechmictiâ.*

Vosotros nos matais; *antechmictiâ.*

Matan á aquellos, *quinmictiâ.*

Adviertase, q̄ quando el Verbo se compone con estos semi-pronombres; se conjuga como actibo, tomãdo las particulas, q̄ tenemos dicho en la regla general.

DEL VERBO COMPUESTO CON LOS

semi-pronombres reflexibos.

§. III,

Presente de indicatibo.

Yo me mato, *ninomictia.*

Tu te matas, *timomictia.*

Aquel semata, *momictia.*

ESTA PAGINA NO ES ACCESIBLE PARA LAS SUSCRIPCIONES GRATUITAS
Compra membresia de pleno derecho para desbloquear de inmediato esta página



¡Nunca sin un libro!

La Suscripción Ilimitada de Forgotten Books le da acceso a 797,885 libros en nuestra aplicación y nuestra web, para cualquier dispositivo: Tableta, teléfono, lector electrónico, portátil y computadora de sobremesa.

Una biblioteca en su bolsillo por \$8.99/mensuales

Seguir

*Se aplican las condiciones de uso correcto.

Verbo *ca*, que significa, estar, y quando se quisiere
vssar del romançe. ser, se vssa de los semi-pronom-
bres *ni. ti. an.* como diximos arriba. v. g. yo foy bueno,
niqualli, tiqualli, qualli, tiqualtin, anqualtin, qualtin.

Conjugase este verbo substantibo *ca*. desta suerre.

Presente de indicatibo.

<i>Singular.</i>	Yo estoy,	<i>nica.</i>
	Tu estàs,	<i>tica.</i>
	Aquel está,	<i>ca.</i>
<i>Plural.</i>	Nosotros estamos,	<i>ticatê.</i>
	Vosotros estais,	<i>ancatê.</i>
	Aquellos están,	<i>catê.</i>

Preterito imperfecto.

<i>Singular.</i>	Yo era, ò estaba.	<i>onicatca.</i>
	Tu eras, ó estabas.	<i>oticatca.</i>
	Aquel era, ò estaba,	<i>ocatca.</i>
<i>Plural.</i>	Nosotros eramos, ó estabamos,	<i>oticatcâ.</i>
	Vosotros erades, ó estabades,	<i>oancatcâ.</i>
	Aquellos eran, ó estaban,	<i>ocatcâ.</i>

Preterito perfecto.

<i>Singular.</i>	Yo fuí, ó estube,	<i>onicatca.</i>
	Tu fuiste, ò estubiste,	<i>oticatca.</i>
	Aquel fue, ò estubo,	<i>ocatca.</i>
<i>Plural.</i>	Nosotros fuimos, ò estubimos,	<i>oticatcâ.</i>
	Vosotros fuisteis, ò estubisteis,	<i>oancatcâ.</i>
	Aquellos fueron, ò estubieron,	<i>ocatca.</i>

El preterito plusquam perfecto, se suple, con este pre-
terito perfecto. V. g.

Yo avia estado, *onicatca. &c.*

Futuro imperfecto.

Sin

<i>Singular.</i>	Yo seré, ò estaré.	<i>niez.</i>
	Tu seràs, ò estaràs,	<i>tiez.</i>
	Aquel serà, ó estará,	<i>yez.</i>
<i>Plural.</i>	Nosotros seremos, ò estaremos,	<i>tiezque.</i>
	Vosotros seréis, ó estareis,	<i>anyezque.</i>
	Aquellos serán, ò estarán,	<i>yezque.</i>

Futuro perfecto.

Yo avré sido, ó estado, *ye onicatca. &c.*

Presente de Imperatibo, Optatibo, y Subjuntibo.

<i>Singular.</i>	Oxala sea, ó esté yo,	<i>manie.</i>
	Oxala seas, ò estes tu,	<i>maxie.</i>
	Oxala sea, ò esté aquel,	<i>maye.</i>
<i>Plural.</i>	Oxala seamos, ò estemos nosotros,	<i>matiecan.</i>
	Oxala seais, ó esteis vosotros,	<i>maxiecan.</i>
	Oxala sean, ò estén aquellos,	<i>mayecan.</i>

Preterito perfecto, imperfecto, y plusquam perfecto.

O si yo fuera, aya, huviera, y huviese sido, ó estado, *ma=*

O si tu,	<i>maxieni.</i>	<i>(nieni.</i>
O si aquel,	<i>mayeni.</i>	
O si nosotros,	<i>matieni.</i>	
O si vosotros,	<i>maxieni.</i>	
O si aquellos huvieran estado,	<i>mayeni.</i>	

Los tiempos del subjuntibo, son los mismos del optatibo, cō solo poner en lugar del *ma.* la particula *intla.*

V. G.

<i>intla nieni.</i>	Si yo estubiera, ò fuera.
<i>intla onieni.</i>	Si yo huviera estado.
<i>intla niez.</i>	Si yo fuere, ò estubiere.
<i>intla tiezque.</i>	Si nosotros fuereamos, ò estubies
	Infinitibo. <i>(mos. &c.</i>

Yo quiero ser, ò estar, *nicnequi niez.* Tu

Tu quiereres <i>est</i> , <i>estar</i> ,	<i>ticnequi tiez.</i>
Aquel que quiere <i>est</i> , <i>estar</i> ,	<i>quinequi yez.</i>
No los que quieren ser,	<i>ticnequantequizez que.</i>
Volos que queréis ser,	<i>anquinequi an yez que.</i>
Aquellos quieren ser,	<i>quinequi yez que.</i>
<i>Singular.</i>	<i>Postpuesto.</i>
<i>Plural.</i>	<i>Plural.</i>
<i>niez nequi.</i>	<i>tiez nequi.</i>
<i>tiez nequi.</i>	<i>an yez nequi.</i>
<i>yez nequi.</i>	<i>yez nequi.</i>

§. VI.

DEL VERBO *TAVH*, IR: Y DE *HVALAVH*,
venir: *eo, is.*

ESTOS dos Verbos se conjugan como todos los demas, segun la regla general; pero ay que advertir dos cosas en su conjugacion: la primera es, que en el presente de indicatibo en el numero plural se conjugan de esta suerte.

<i>Sing. Niah.</i>	Yo voy.	<i>Plur. tihui.</i>	vel.	<i>tiahui.</i>
<i>tiah.</i>	tu vás.	<i>anhui.</i>	vel.	<i>anyahui.</i>
<i>yauh.</i>	aquel vá.	<i>yahui.</i>		

La segunda es, que el ~~presente~~ imperfecto no se forma de ~~presente~~ presente sino del preterito perfecto.

V. G.

<i>Sing.</i>	<i>oniaya.</i>	yo iba.	<i>Plur.</i>	<i>otiayâ.</i>
	<i>otiaya.</i>	tu ibas.		<i>oanyayâ.</i>
	<i>oyaya.</i>	aquel iba.		<i>oyayâ.</i>
	Preterito Perfecto.	<i>onia,</i>		Yo fui
	Plulquam perfecto.	<i>oniaca.</i>		Yo avia ido.
	Futuro imperfecto.	<i>niaz.</i>		Yo iré.
	Futuro perfecto.	<i>ye onya onia</i>		Yo iré ido.

Im=

Imp

Singular. Vaya yo,
Vayata.
Vaya aquel,
Plur. Vamos nosotros,
Id vosotros,
Vayan aquellos,
Preterito
Oxala yo fuera,
Plulquam
Oxala yo viera ido
Futuro de
Oxala yo viera de
Infinitivo
Participio. *inyauh,* etc
El Verbo *hualanh,* etc
mo yauh.
Singular.
nihualanh.
tihualanh.
hualanh.
Participio.
Y VLTIMO DE ALC
cias acerca de los Verbos
pararle. etc.

Imperativo.

Singular. Vaya yo, *maniaub.*

Vayas tu, *maxiaub.*

Vaya aquel, *mayaub.*

Plur. Vamos nosotros, *matiacan,* vel. *matihuian.*

Id vosotros, *nimaxiacan,* vel. *maxihuian.*

Vayan aquellos, *mayacan,* vel. *mahuian.*

Preterito imperfecto.

Oxala yo fuera, *maniani.*

Plusquam perfecto.

Oxala yo viera ido, *maoniani.*

Futuro de subjuntivo.

Oxala yo viera de ir, *maoniazquia.*

Infinitivo.

niaz nequi. vel. *nic nequi niaz.* yo quiero ir, &c.

Plural.

tiaz nequi. v. *tic nequi, tiaz que,* nosotros queremos ir.

Participio. *in yaub,* el que va. &c. (&c.)

El Verbo *hualaub,* venir: se conjuga en todo como *yaub.*

V. G.

Singular.

Plural.

nihualaub. *tihualahui.* vel. *tihualhui.*

tihualaub. *anhualahui.* vel. *anhualhui.*

hualaub. *hualahui.* vel. *hualhui.*

Participio. *in hualaub.* vel. *in huitz.*

§. VII.

Y VLTIMO DE ALGUNAS ADVERTENCIAS acerca de los Verbos *icac,* estar en pie: *quetza,* pararse: *onoc,* estar echado.

ESTOS Verbos se pueden conjugar segun su rayz por todos los tiempos segun la regla general pero oy se vssa de ellos componiendolos con el Verbo substantibo, *sum, es, fui*, mediante la ligatura *ti*, y entonçes son mas elegantes. V.g.

Presente de indicatibo.

Sing. Yo estoy en pie, *ni icac.* vel. *ni icatica.*
Tu estás en pie, *ti icac.* vel. *ti icatica.*
Aquel está en pie, *icac.* vel. *icatica.*
Pl. Nosotros estamos en pie. *ti icaque, v. ti icaticatê.*
Vosotros estais en pie. *anicaque. v. an icaticatê.*
Aquellos están en pie. *icaque. v. icaticatê. &c.*

Quando se componen con el Verbo *ca, sum, es, fui*, en todo vãn como el.

Exemplo del Verbo *onoc.*

ni onoc. vel. *ni onotica.* estoy echado.
ti onoc. vel. *ti onotica.* estás echado.
onoc. vel. *onotica.* está echado.
tionoque. vel. *tionoticate.* estamos echados.
anonoque. vel. *anonoticate.* estais echados.
onoque. vel. *onoticate.* están echados.

Exemplo del Verbo *quetza*, que significa pararse.

ninoquetza. vel. *ninoquetztica.*
timoquetza. vel. *timoquetztica.*
moquetza. vel. *moquetztica.*
timoquetzâ. vel. *timoquetzticate.*
anmoquetzâ. vel. *anmoquetzticate.*
moquetzâ. vel. *moquetzticate. &c.*

Los tiempos de *de.* se responden por el futuro. V.g.

Yo he de amar, *nitetlagotlaz.*

Yo avia de amar, onitetlagotlazquia.
Yo avia de aver amado, onitetlagotlazquia.

A dverbios locales.

nican, aqui.
nicanca, aqui està.
nobuian, en todas partes.
oncanon, ay.
nepa, alli.
hueca, lexos.
amohueca, cerca.
ompa, alla.
canin, adonde.
campa, adonde.

Temporales.

axcan, ahora, oy.
moztlā, mañana.
huiptla, despues de mañana.
yehua, poco à. (na.
yalhua, ayer.
yehuiptla, antes de ayer.
yehueca, mucho à, dias à.
achica, cada rato.
achitonca, de aqui vn rato.
gemicac, siempre.
yquin, quando.
yquac, quando.
ye inman, ya es hora.
momoztla, cada dia.
niman, luego al punto.
qualcan, à buen tiempo.

quen manian, à que hora,
ó sazón.
tlabvizcalpan, en amane=
teotlac, tarde. (fiendo.
yoatzinco, por la mañana.
Adverbios numerales.
cepa, vna vez.
ôpa, dos vezes.
occepa, otra vez,
ocopa, otras dos vezes. &c

Para negar.

amo, amotzin, no.
niman amo, de ningun
na manera.
aic, en ningun tiempo.
aocmo, ya no mas.
ayamo, aun no.
abuel, mal, no se puede.

Para afirmar.

quemā, si.
netli, es verdad.
huelnetli, cierta mente.
quemacatzin. si.
tleican amo, porque no.
cuix amo iuhqui, pues
no es assi.
maihui, vel, maibuitzin,
lea nora buena.

Para mostrar.

legun su rayz
regla general per
con el Verbo
la ligatura ti, y
nicatica.
ticatica.
icatica.
ticaticate.
azicaticate.
icaticate. &c.
sum, es, fue.
echado.
echado.
echado.
echados.
echados.
echados.
pararse.
quetzica.
quetzica.
quetzica.
quetzicate.
quetzicate.
quetzicate. &c.
futuro. V.g.
Yo

SUMÉRJASE EN LA FANTASÍA, LA MAGIA, LA MITOLOGÍA Y EL FOLCLORE

La Suscripción Ilimitada
de Forgotten Books le da
acceso a 797,885 libros
de ficción y no ficción,
antiguos y modernos.

[Seguir](#)

*Se aplican las condiciones de uso correcto.

tar verdura, *nimotlapilia: tlacati, nalçer, nimotlaca-*
tilia: tlahuana, toma ltia. v. g. timotlahuanaltia, V md.
se enborracha: *tlaloo, correr, toma ltia. v. g. nimotta-*
loltia: omotlalolti in theopixcatzintli, corrió el Padre.

Los acabados en *çi*, por la mayor parte, pierden
esta terminacion, y toman *xiltia, ò xitia, v. g. açi, lle-*
gar, *nimaxitia, vel, nimaxiltia, yo llego: tlaxotla, ra-*
yar, toma *chilia: v. g. nimotlaxochilia, tlaçotla, amar,*
el reverencial es, *nimotetlaçotilia: in Pedro quin motla-*
çotilâ in ihuanpohuan, Pedro ama â sus proximos:

Los Verbos acabados en *ça*, pierden el *ça*, y to-
man *xilia. v. g. tlaça, arroxar; nicmotlaxilia, yo lo a r-*
roxo: *tetelecça, colcar: niemotetelecçilia, yo lo colco.*
En estos, que aqui he püesto, podrá ver cada vno la
variedad que ay en los reberenciales, asi neutros, co-
mo aätivos; y por esto tengo por cosa dificultosa, que
se puedâ dar regla general para todos: ni se puede de-
zir la variedad, que cada vno tiene, sino fuesse hablã-
do de cada vno de porfi; y esto seriâ mas hazer voca-
bulario, que arte. Y por tanto, poniendo lo mas
general por regla, lo demas el exercicio, y vſſo lo da-
rà â entender.

La particula *tzinoa*: suele componerse sola con
verbos neutros. v. g. *moçahua, ayunar, nimoçauhtzi-*
noa. Omoçauhtzino in totecuyo Iesu Christo ompoalli
iobualli, ihuan ompoalli ~~topampalli~~ topampa intitlatla-
coanime, Ayunò Christo Næstro Señor quarenta
dias, y quarenta noches por nosotros los pecadores,
mehua, levantarse: haze meuhhtzinoa. Y es de saber, q
estos verbos reverenciales, a inque salgan de verbos

... enlla, ninones
... in totemaquix
... Salvador.
... en dos vocales
... de reverencia.
... v. nimo-
... que si el vere
... para tomar el
... nitemaca,
... choca,
... Elcõ-
... hago llo-
... toquitia,
... toquitiltzinoa
... y la formacion
... el ca, en al,
... nimitala
... totecuyo
... Christo.
... cu-
... juntar,
... tla-
... tlacuila
... mi Padre:
... tla-
... tolatoltia:
... Los as
... de clapi, cor-
... car

activos, no se vssa darles passiva, ni impersonal; aunq̄ se le demos en nuestro Castellano; y el verbo simple de donde se forma le tenga; y assi puesto caso, que digamos *nitlaçotlalo*, lo amado, no diremos *nitlaçotilo*.

NOTA III.

Adviertase, que aunque el Verbo simple se haga reverencial siempre se conjuga por la regla general. V.g.

Presente de Indicativo.

<i>nino nemititzino</i> ,	Yo vivo.
<i>onino nemititzinoaya</i> ,	Yo vivia.
<i>onino nemititzino</i> .	Yo anduve, ó viví.
<i>oninonemititzinoca</i> ,	Yo avia andado, ó vivido.
<i>ninonemititzinoz</i> .	Yo andaré, ó viviré.
<i>yeoninonemititzino</i> ,	Yo avré vivido.
<i>maninonemititzino</i> ,	Oxala viva yo.
<i>maninonemititzinoani</i> ,	Oxala vbiera vivido.
<i>oninonemititzinozquia</i> ,	Yo avia de aver vivido.
<i>intlaoninonemititzinozquia</i> ,	O si yo vbiera de vivir.
<i>ninonemititzinoznequi</i> ,	Yo quiero vivir.

En las primeras personas no se vssa reverencia.

NOTA IIII.

Açerca de los Nombres Verbales.

NOMBRES verbales llamamos, los q̄ talẽ de verbos, como en latin *lectio* de *lego*: digo pues, q̄ en esta lengua ay seis generos de verbales, q̄ se derivã de verbos; los primeros son acabados en *ni*, los quales sũ substãtivos, y significan lo q̄ en latin, los acabados en *tor*. y *trix*. v.g. *tetlaçotlani*, amator, y *amatrix*: *temachtiani*, Doctor: formale del presente de indicativo, poniendole la particula *ni*. como de *cocbi*, dormir, *cocbi*

chi

75
fica el sermón. v. g. *temachtilli*, y con el *ne*, de reflexion, significa el estudio. v. g. *nemachtilli* de *ninomachtia*: de *tlacqua*, *tlaqualli* comida de *tlapitza*, *tlapitzalli*, la trompeta. &c.

Otros verbales ay acabados en *liztli*. y significan lo que los latinos en *tio*, como *operatio*, *oratio*: aunq los mexicanos significan algunas vezes el termino de la accion, como de *tetlaçotla*, *tetlaçotlaliztli*, el acto de amor, y el amor: de *tlatlaubtia*, rogar: *tlatlaubtiliztli*, oracion: de *nemi*, vivir: *nemiliztli*, vida: formanse de el futuro, bolviendo la *z*. en *liztli*, de *yoli*, vivir: *yoliliztli*, vida: de *tlacuiloa*, et crebir, *tlacuiloliztli*. Los verbos acabados en *ca*, buelben el *ca*, en *qui*, como diximos arriba. v. g. de *tlaneltoça*, creer: *tlaneltoquiliztli*. la Fee. Si el verbo fuere transitivo, toma *te*, ó *tla*, y si fuere reflexivo, la particula *ne*. v. g. *ninopobhua*, yo me ensoberbelco: *nepobhualiztli*, la soberbia. Si fuere transitivo, y rigiere dos casos tomará *te*, y *tla* juntos. v. g. de *nitetlamaca*, yo doy algo à alguno, sale el verbal *tetlamaquiliztli*, dadiva. Otros verbales ay en *oca*: y estos solamente salen de la voz pasiva, y no pueden estar estos sin los pronombres *no. mo. y.* y antepuestos los dichos pronombres pierden la *o*. v. g. de *tlayecoltia*, sale, *notlayecoltiloca*, el servicio con que yo soy servido: de *tlaçotla*, *notlaçotlaloca*; el amor con que yo soy amado. &c.

ADVERTENCIAS ACERCA DE ALGUNAS Particulas de el Arte.

La primera particula es, *toc*, compone se con qualquiera verbo, y compuesta con el verbo, significa el

tar

tar haziendo aquello que se
se compone. v. g. el verbo *qua*,
compuesto con la particula, *ca*,
de *temachtilli*: de *temachtilli*, que
machtitoc, tu estás enseñando:
enseñando: *titemachtitoc*, no
que, y oltos: *temachtitoc*, yo
ne esta particula con el preterito
mandole de el preterito perfecti

El verbo *ca*, compuesto con
nifica estar haziendo aquello
con quien se compone. v. g. *ca*,
fessar: yo confesso, *mitoyoc*,
teyolcuittica, yo estoy confesando
que toma la ligatura *ti*. para com
de el preterito perfecti de indicat
bo *ca*. por todos los tiempos. v. g.
niteyolcuittic, *titeyolcuittic*,
esté yo confesando. &c.

La segunda particula es *ca*,
bien con qualquiera verbo, y con
significa dexar hecho, ó aver de
que significa el verbo con qual
verbo *qua*, que significa, con
dirá con la particula *ca*, *ca*,
eomi antes de venir: forma de
indicatibo. v. g. de *untemachtilli*,
machtitehuac, dexé enseñado
varia por algunos tiempos. v. g.
xaré enseñado: *titemachtilli*,
Ca

tar haziendo, aquello que significa el verbo con quien se compone. v.g. el verbo *qua*, que significa, comer, compuesto con la particula, dirá *nitlaquatoc*, estoy comiendo: de *temachtia*, que significa, enseñar: *titemachtitoc*, tu estás enseñando: *temachtitoc* aquel está enseñando: *titemachtitoqué*, no lotros: *antemachtitoqué*, volottos: *temachtitoqué*, aquellos: y solo se compone esta particula con el presente de indicatibo, formandose de el preterito perfecto, perdiendo la *o*.

El verbo *ca*, compuesto con qualquiera verbo significa estar haziendo aquello que significa el verbo con quien se compone. v.g. *teyolcuitia*, significa, confessar: yo confieso, *niteyolcuitia*: compuesto dirá *niteyolcuititica*, yo estoy confessando: con advertencia, que toma la ligatura *ti*. para componerse, y formale de el preterito perfecto de indicatibo: y se varia el verbo *ca*. por todos los tiempos. v.g. *oniteyolcuititica* *ca*: *niteyolcuititiez*: *titeyolcuititiez* *que*: *maniteyolcuititie*, esté yo confessando. &c.

La segunda particula es *tehuac*: compone se tambien con qualquiera verbo, y compuesta con el verbo significa dexar hecho, ò aver dexado hecho aquello, que significa el verbo con quien se compone. v.g. el verbo *qua*, que significa, comer: *onitlaqua*, yo comí: dirá con la particula *onitlaquatehuac*, dexé comido, comi antes de venir: formale del preterito perfecto de indicatibo. v.g. de *onitemachtia*, yo enseñé: dirá *onitemachtitehuac*, dexé enseñado antes de partirme: y se varia por algunos tiempos. v.g. *nitemachtitehuaz*, dexaré enseñado: *titemachtitehuaz* *que*: *manitemachtitehuaz*,

de reflex
deninoma
de la puzza, tlapi
y significau
cratio: aunq
el termino de
el acto
lautiliz
formante
de yoli, vivir: yo
lacuilibizli
en qui, con
elanelto
toma te,
v.g. ninopa
la lobervia
y el
Otros ver
fala de la voz
los pronombres
ombres pier
yacoltsloca, el
notlapo
&c.
DE ALGUNAS
se con qual
verbo, significa el
tar

hua, dexé yo enseñado: *intlaonitemachtitehuani*, si yo
hubiera dexado enseñado: *intlacamo onitemachtite-
huani: xitemachtitehuacan*, antes de iros dexad ense-
ñado &c. *intotecuyo Iesu Christo, otechmocabuilite-
huac, intheoyotica patli Sacramentos, inic timopatiz-
que*. Christo Nuestro Señor antes de partirse, nos
dexó la medicina espiritual de los Sacramentos para
nuestro remedio.

La tercera particula es *tiuh: y tiaz*: esta compuesta
con qualquiera verbo significa ir haziendo aquello,
que significa el verbo con quien se cõpone. v.g. *choca*
llorar: dirá con la particula *nichocatiuh*, voi llorando
nichocatiuz, iré llorando: de *temachtia*, enseñar, dirá
nitemachtitiuh, yo voi enseñando: *titemachtitihui*, no-
sotros vamos enseñando: *nitemachtitiaz*, yo iré ense-
ñando: *titemachtitiazque*, nosotros iremos enseñan-
do. &c.

La quarta advertencia es de el verbo *huitz*, q̄ sig-
nifica venir. v.g. *nihuitz*, yo vengo: *tihuitz*, tu vienes:
huitz, aquel viene: *tihuitze*, nosotros venimos: *anhui-
tze*, vosotros: *huitzê*, aquellos: *onihuitza*, yo venia.
&c. *otihuitzâ*, nosotros aviamos venido. &c. Y no
tiene mas tiempos: Digo pues, que compuesto este
verbo *huitz*, con qualquiera verbo significa venir ha-
ziendo aquello que significa el verbo con quien se cõ-
pone. v.g. el verbo *qua*. que significa, comer: *onitla-
qua*, yo comi: dirá compuesto, *nitlaquatihuitz*, yo
vengo comiendo: de *temachtia*, enseñar. v.g. *nitema-
chtitihuitz*, yo vengo enseñando: *titemachtitihuitz*,
tu: *temachtitihuitze*, aquel: *titemachtitihuitze*, noso-
tros:

eros: *antemachtitihuitze*, volen
aquellos: *nitemachtitihuitza*
onitemachtitihuitza, yo avia
La quinta advertencia es, e
nifica, andar: este verbo comp
verbo, significa, andar haziend
ea el verbo con quien se compo
que significa llorar, *mihoca*, yo
nemi, yo ando llorando &c. de
temachtitinem yo ando enseñan
mia, yo andaba enseñando: *nitema-
chtitinem*, oxala viera
machtitinemican, andad &c.
se vá variando por todos los
La sexta advertencia, es, de
nifica caer. v.g. *onihuitz*, yo ca
qualquiera verbo significa hazi
quello que significa el verbo co
v.g. *qua*, que significa, comer.
dirá *onitlaquatihuitz*, yo comi
vertir, que el verbo *huitz* es el
los tiempos: pero el verbo con q
ca se varia. v.g. *temachtia*, enseñ
tia, yo enseñaba a toda priela
yo enseñé a toda priela, *onitema-
chos*, *onitemachtitihuitza*, yo
temachtitihuitzini, si yo no hub
da priela, &c. *oniquin ma hui*
ipampa huel igiubca oquimatiz
noxtli ihuan currezca tihuitz, ca

ESTA PAGINA NO ES ACCESIBLE PARA LAS SUSCRIPCIONES GRATUITAS
Compra membresia de pleno derecho para desbloquear de inmediato esta página



¡Nunca sin un libro!

La Suscripción Ilimitada de Forgotten Books le da acceso a 797,885 libros en nuestra aplicación y nuestra web, para cualquier dispositivo: Tableta, teléfono, lector electrónico, portátil y computadora de sobremesa.

Una biblioteca en su bolsillo por \$8.99/mensuales

Seguir

*Se aplican las condiciones de uso correcto.

los discipulos, porque sepan con brevedad el arte, y lengua Mexicana.

La septima advertencia es, la reverencia del verbo *ca*, que significa estar, cuya reverencia, es, *moyztica*, vel, *metztica*. v. g. tu estàs *tica*, con reverencia dirá *timoyztica*, vel, *timetztica*, V md. està: *timetztiez*. V md. estará: *timetztiezque*, nosotros: *ometzticatca*, su merced estaba, *mamoyztie*, estè su merced. *intlao metztieni*, si estuviera. &c. y vâ por todos los tiempos de el verbo *ca*.

La octava advertencia es, de el verbo *yaub*, que significa ir, cu ya reverencia es, *mohuica*. v. g. *tiaub*, tu vâs: la reverencia serâ *timohuica*, V md. va: *otimohuicaya*, V md. iba: *otimohuicac*, V md. le fue. *otimohuicaque*, nosotros nos fuimos. *omohuicacâ*, aquellos se avianido. *mohuicaz*, aquel se irá. *timohuicazque*, nosotros. *intlaoan mohuicani*, si V mds. se huvirâ ido. *intlacamo otimohuicani*, si nosotros no huvieramos ido, &c. Y se conjuga por todos los tiempos segun el verbo *iaub*.

La nona, y vltima advertencia es, de el verbo *hualaub*, que significa venir, v. g. *tihualaub*, tu vienes: cuya reverencia es, *hualmohuica*, v. g. *tihualmohuica*. V md. viene. *ohualmohuicaya*, su merced venia. *otihualmohuicaca*, V md. avia venido. *tihualmohuicaz*, V md. vendrà. *tihualmohuicazque*, nosotros. *mahualmohuica*, oxala venga. *intlao tihualmohuicani*, si V md. huviera venido. *intlacamo oanhualmohuicani*, si V mds no huvieran venido. &c. *intogenneltatzin*, intotecuyo Jesu Christo, *ohualmohuicac nican tlalticpac topam* a

intiipiltzitzibuan, inic otimaquixtilozquiâ. Nuestro verdadero Padre, y Señor Jesu Christo vino por nosotros sus hijos al mundo para redimirnos.

CAPITULO VLTIMO. DE LOS NOMBRES NUMERALES.

EL MODO de contar en esta lengua, es, desde vno hasta veinte, y asi se vâ multiplicando de veinte, en veinte, hasta llegar â ciento, que dizen *macuil poalli*, y buelben â multiplicar de ciento, en ciento, hasta llegar â quatrocientos, que dizen, *centzontli*, y de quatrocientos, en quatrocientos, hasta llegar â ochomil, que dizen, *çenxiquipilli*: como se verâ claramête en la cuenta general siguiente.

PARA CONTAR GENERALMENTE cosas animadas.

- | | | |
|-----|-------------|------------------|
| 1. | Vno, ò una, | çe. |
| 2. | Dos, | ome. |
| 3. | Tres, | yey. |
| 4. | Quatro, | nahui. |
| 5. | Cinco, | macuilli. |
| 6. | Seis, | chiquaçen. |
| 7. | Siete, | chicome. |
| 8. | Ocho, | chicuey. |
| 9. | Nuebe, | chicnahui. |
| 10. | Diez, | matlaçtli. |
| 11. | Onse, | matlaçtloçe. |
| 12. | Doçe, | matlaçtlomome. |
| 13. | Treçe. | matlaçtlomey. |
| 14. | Catorçe, | matlaçtlonnahui. |

... brevedad el arte, y
 ... reverencia del verbo
 ... erencia, es, moyextica,
 ... erencia dirá tie
 ... timetziez. Vmd.
 ... atca, la mer
 ... cometzie.
 ... tiempos de el
 ... verbo yanh, que
 ... g. tianh, tu
 ... Vmd. va: otimo
 ... lefac. otimo
 ... aquellos
 ... mohuicazque,
 ... le buvirâido.
 ... no huvieramos
 ... tiempos segun el
 ... de el verbo hua
 ... tu vienes: cu
 ... mohuica.
 ... venia. otihu
 ... mohuicaz,
 ... mahuale
 ... Vmd.
 ... Vmds
 ... intotecuyo
 ... topam
 ... int-

15.	Quince,	caxtolli.
16.	Diez y seis,	caxtolloçe.
17.	Diez y siete,	caxtollomeine
18.	Diez y ocho,	caxtollomey.
19.	Diez y nueve,	caxtollonnahui.
20.	Veinte,	çempoalli.
21.	Veinte y uno,	çempoalloçe.
22.	Veinte y dos,	çempoallomome.
23.	Veinte y tres,	çempoallomey.
24.	Veinte y quatro,	çempoallonnahui.
25.	Veinte y cinco,	çempoallonmacuilli.
40.	Quarenta,	ompoalli.
60.	Sesenta,	epoalli.
80.	Ochenta,	napoalli.
100.	Ciento,	macuilpoalli.
120.	Ciento y veinte,	chiquaçenpoalli.
140.	Ciento y quarenta,	chicompoalli.
160.	Ciento y sesenta,	chicuepoalli.
180.	Ciento y ochenta,	chicnauhpoalli.
200.	Doscientos,	matlacpoalli.

Y de esta manera van multiplicado de veinte, en veinte hasta llegar a quatrocientos, que dizen çentzontli.

PARA CONTAR COSAS ANIMADAS, Y

Inanimadas, dizen de la manera siguiente.

1.	Vno, ó vna,	çentetl.
2.	Dos,	ontetl.
3.	Tres,	etetl.
4.	Quatro,	nauhtetl.
5.	Cinco,	macuiltetl.
6.	Seis,	chiquaçentetl.

7.	Siete,	
8.	Ocho,	
9.	Nuebe,	
10.	Diez,	
11.	Once,	
12.	Doce,	
13.	Trece,	
14.	Catorce,	
15.	Quince,	
16.	Diez y seis,	
17.	Diez y siete,	
18.	Diez y ocho,	
19.	Diez y nueve,	
20.	Veinte,	
40.	Quarenta,	
60.	Sesenta,	
80.	Ochenta,	
100.	Ciento,	

Y de esta manera van multiplicado ocho mil, que dizen çentzontli.

PARA CONTAR RENGLONES

de turcos, paredes, y otras cosas puestas por orden a la

1.	Vno, ó vna,	
2.	Dos,	
3.	Tres,	
4.	Quatro,	
5.	Cinco,	
6.	Seis,	

7.	<i>Siete,</i>	chicōntetl.
8.	<i>Ocho,</i>	chicuetetl.
9.	<i>Nuebe,</i>	chicnauhtel.
10.	<i>Diez,</i>	matlaçtetl.
11.	<i>Once,</i>	matlaçtetloçe.
12.	<i>Doçe,</i>	matlaçtetlomome.
13.	<i>Treçe,</i>	matlaçtetlomey.
14.	<i>Catorçe,</i>	matlaçtetlonnahui.
15.	<i>Quinçe,</i>	caxtoltetl.
16.	<i>Diez y seis,</i>	caxtoltetloçe.
17.	<i>Diez y siete,</i>	caxtoltetlomome.
18.	<i>Diez y ocho,</i>	caxtoltetlomēy.
19.	<i>Diez y nuebe,</i>	caxtoltetlonnahui.
20.	<i>Veinte,</i>	çempoaltetl.
40.	<i>Quarenta,</i>	ompoaltetl.
60.	<i>Sesenta,</i>	epoaltetl.
80.	<i>Ochenta,</i>	napoaltetl.
100.	<i>Ciento,</i>	macuilpoaltetl.

Y de esta manera vā multiplicando hasta llegar a ocho mil, que dizen çenxiqipiltetl.

PARA CONTAR RENGLONES, O CAME-
llones de surços, paredes, rengleras de personas, o o-
tras cosas puestas por orden a la larga dizen en la ma-
nera siguiente.

1.	<i>Vno, ó una,</i>	çempantli.
2.	<i>Dos,</i>	ompantli.
3.	<i>Tres,</i>	epantli.
4.	<i>Quatro,</i>	naubpantli.
5.	<i>Sinco,</i>	macuilpantli.
6.	<i>Seis,</i>	chiquaçempantli.

7.	<i>Siete,</i>	chicompanli.
8.	<i>Ocho,</i>	chicuepanli.
9.	<i>Nuebe,</i>	chicnauhpanli.
10.	<i>Diez,</i>	matlacpanli.
11.	<i>Onçe,</i>	matlacpanli oçe.
12.	<i>Doçe,</i>	matlacpanli omome.
13.	<i>Treçe,</i>	matlacpanli omey.
14.	<i>Catorze,</i>	matlacpanli onnahui.
15.	<i>Quinze,</i>	caxtolpanli.
16.	<i>Diez y seis,</i>	caxtolpanli oçe.
17.	<i>Diez y siete,</i>	caxtolpanli omome.
18.	<i>Diez y ocho,</i>	caxtolpanli omey.
19.	<i>Diez y nuebe,</i>	caxtolpanli onnahui.
20.	<i>Veinte,</i>	çempoalpanli.
40.	<i>Quarenta,</i>	ompoalpanli.

PARA CONTAR PLATICAS, O COMO EN
nuestro romance Castellano decimos vna cosa, dicen
de la manera siguiente.

1.	<i>Vno, ó vna,</i>	çentlamantli.
2.	<i>Dos,</i>	ontlamantli.
3.	<i>Tres,</i>	etlamantli.
4.	<i>Quatro,</i>	nauhtlamantli.
5.	<i>Sinco,</i>	macuiltlamantli.
6.	<i>Seis,</i>	chiquaçentlamantli.
7.	<i>Siete,</i>	chicontlamantli.
8.	<i>Ocho,</i>	chicueytlamantli.
9.	<i>Nuebe,</i>	chicnauhtlamantli.
10.	<i>Diez,</i>	matlaçtlamantli.
11.	<i>Onçe,</i>	matlaçtlamantli oçe.
12.	<i>Doçe,</i>	matlaçtlamantli omome.

13. Treçe,	matla&tlamantli omey.
14. Catorze,	matla&tlamantlionahui.
15. Quinze,	caxtoltlamantli.
20. Veinte,	çempoaltlamantli.
40. Quarenta,	ompoaltlamantli.
60. Sesenta,	epoaltlamantli.
80. Ochenta,	napoaltlamantli.
100. Ciento,	macuilpoaltlamantli.

Demas de esta cuenta general, ay otras particulas, que salen de ella, y serà bien poner aqui todas las diferencias, que ay de ellas como se figuen.

Otro.	oçe.	vel.	ocçentetl.
otros dos.	ocome.	vel.	ocontetl.
otros tres.	ocei.	vel.	ocetetl.
otros quatro.	ocnahui.	vel.	ocnauhtetl.
otros cinco.	ocmacuilli.	vel.	ocmacuiltetl.
otros seis.	occhiquaçen.	vel.	occhiquaçentetl.
otros siete.	occhicome.	vel.	occhicontetl.
otros ocho.	occhicuey.	vel.	occhicuetetl.
otros nueve.	occhicnahui.	vel.	occhicnauhtetl.
otros diez.	ocmatla&tli.	vel.	ocmatla&tetl.
otros quinze.	occaxtolli.	vel.	occaxtoltetl.

Y para multiplicar esta cuenta la regla general, serà anteponer a la cuenta general ya dicha esta particula oc. como parece por el exemplo, ya puesto.

PARA DEZIR LO QUE NOSOTROS DEZIMOS de vno en vno, de dos en dos, de tres en tres. &c.
dizen de la manera siguiente.

De vno en vno. vel. *cada vno.* çeçen. vel. çeçentetl.
de dos en dos. vel. *cada vno dos.* hohome. v. hoontetl.

de tres en tres. vel. cada uno tres. eei. vel. ééetel.

Para dezir lo que nosotros dezimos el primero el segundo, el tercero, antepónen à la quenta general; q̄ es çe, ome. *vel. çentetl, ontel. vel. çentlamantli, ontlamantli: esta diction inic. y dizen de esta manera:*

*El primero. inicçé. v. inicçentetl. v. inicçentlamantli.
el segundo. inicome. v. inicontetl. v. inicontlamantli.
el tercero. inicey. vel. inicetel. vel. inicetlamantli.*

Para dezir vna vez, dos vezes, tres vezes, &c. dizen de esta manera.

*Vna vez, çepa.
dos vezes, oppa. tres vezes, yexppa. &c.*

Y assi de todos los numeros menores, y mayores poniendo al cabo esta silaba *pa.*

Para dezir cada vna vez, cada dos vezes, cada tres vezes dizen de esta manera. *cada vna vez çeçepa. cada dos vezes, ooppa. cada tres vezes, eexppa.*

Para dezir lo q̄ nosotros decimos, otra vez; otras dos vezes; otras tres vezes, &c. dizen assi. *otra vez, oçcepa. otras 2. vezes, ocopa. otras 3. vezes. ocexpa.*

Para dezir lo que nosotros dezimos, en vna parte, en dos partes, en tres partes. &c. dizen de esta manera *en vna parte. çeccan. en dos partes. occan. en tres partes. yexcan.*

Para dezir en otra parte, en otras dos partes, en otras tres partes. &c. añaden vn *oc.* al numero passado. *en otra parte. occecan. en otras dos partes. ococcan. en otras tres partes. ocicexcan.*

Para dezir, lo que en nuestro castellano decimos, en cada vna parte, en cada dos partes, en cada tres partes, &c. dizen de esta manera.

SUMÉRJASE EN LA FANTASÍA, LA MAGIA, LA MITOLOGÍA Y EL FOLCLORE

La Suscripción Ilimitada
de Forgotten Books le da
acceso a 797,885 libros
de ficción y no ficción,
antiguos y modernos.

[Seguir](#)

*Se aplican las condiciones de uso correcto.

desde el primero dicen de esta manera.

<i>el primero,</i>	<i>tlacencayoticac.</i>
<i>el segundo,</i>	<i>tlanoncayoticac.</i>
<i>el tercero,</i>	<i>tlayecayoticac.</i>
<i>el quarto,</i>	<i>tlanaucayotica.</i>

Estos nombres numerales ayuntados à los Verbos hazen significar la accion, y operacion del Verbo, en aquel numero, y no mas, que el nombre numeral importa.

EXEMPLO.

Nitlaomepia. *guardo dos.*

Nitlaontlalia; *pongo dos.*

En las cosas que en la cuenta general, se cuentan por *gentlamantli, ontlamantli, etlamantli.* &c. dicen en esta cuenta particular de esta manera.

ambas ados cosas, *ynontlamanixti.*

todas tres cosas, *yetlamanixti.*

NOMBRES DE COLORES.

Yztac, *Blanco.*

Tiltic, *Negro.*

Chichiltic, *Colorado.*

Quiltic, Xoxoctic, *Verde.*

Texoctic, Matlactic, *Azul.*

Coztic, *Amarillo.*

Xochipaltic, *Naranjado.*

Camopaltic, *Morado.*

Nextic, *Pardo.*

Quappachtic, *Leonado.*

Tlaztalcoaltic, *Encarnado.*

Nocheztlí. Grana por afinar, que llaman cochinitilla.

CON=

32

CONCLUSION DE EL ARTE.

ES de advertir, que assi como en todas las lenguas vulgares, ay dos maneras de hablar, la vna perfecta, y verdadera; la otra imperfecta, y rustica: que es lo mismo en esta lengua Mexicana, lo qual se prueba; porque en las Cortes de los Reyes, y Principes, y entre personas Illustres, se habla la lengua materna, con mas curiosidad, y politica, que entre gente labradora, y de baxa suerte, de manera, que estos hablan la misma lengua vulgar, y materna, tan imperfectamente, y con tantas incongruidades, que las mas vezes no se dexan entender de todos, y con la dicha Arte todos le hablan perfectamente, y assi, no con poco trabajo, é compuesto esta Arte sujetandome á las reglas, en que los mas sabios en esta lengua la hablan, y pronuncian, y conozco por mi mucha insuficiencia tendrá muchos defectos; pidome perdonen, y reciba la voluntad que es de servir á todos.

Nican tlantoc tzonquitzoc, in

Mexica nemachiliz amoxli.

* * * * * FINIS * * * * *

CONFESSIONARIO BREVE EN LENGVA MEXICANA, Y CASTELLANA.

Xihualauh nopiltzin, ximotlanquaquetza, ximomachioti: ximomanepano.

Ven acá hijo: bincate de rodillas, persuate: pon las manos.

Pa. Tleinmotequiuh? yeguexquich cahuit kinotimo: iolcuiti?

Ro.

que as confessado desde el tiempo, que callaste por verguenza esse pecado; porque yo bien te absuelva: porque fueron tus confessions nullas, e imbalidas; antes si engrandeciste muchomas tu pecado: y todas las vezes, que confessaste, y conulgaste cometistes sacrilegio; porque en pecado mortal recibiste el cuerpo de Nuestro Señor Iesu Christo.

Primer Mandamiento de la Ley de Dios.

Ynic çentetltiemotlaço çançentetzintlitheotl.
 tiliz in yçel theotl, icamo. P. In Tetatzin cuix theo
 chimoyolo, R. Quemacatzin. (tl?
 En el primero amarâs âvn P. In Dios Ipiltzin cuix
 solo Dios, cõ todo tu corazõ theotl?
 P. Cuix onca Theotl? R. Quemacatzin.
 R. Quemacatzin. P. In Dios Espiritu Santo
 P. Campa inoyeztica in cuix theotl?
 Theotl? R. Quemacatzin.
 R. Ilhuicac, talticpac, P. Cuix eintin in thetheo?
 ihuan nohuian. R. Amotzin caçaçehuel
 P. Ac yehuatzin in theotl? nelli theotl.
 R. Yehuatzin in theoeiti- P. Ac ichuatzin inoquich
 liztli, in SS. Trinidad. tzintliomochiuhtzino?
 R. Ac yehuatzin in theo- R. Yehuatzin, inic ontetl
 citiliztli, in Santissima theotlacatzintli inipil
 Trinidad? tzin in Dios in totecui
 R. Dios Tétatzin, Dios yo Iesu Christo.
 Ypiltzin, Dios Espiritu P. Auh ac itech oquich
 Santo eintzitzin theo- tzintliomochiuhtzino?
 tlatacatzitintin auhca R. Ixilantzinco inmochi

...te confesse?
 ...izeli, inomitamo
 ...teioleuitiani, in
 ...Confessor?
 ...noço oric
 ...tlacolli, ihquac
 ...por miedo
 ...si dice qd
 ...ca
 [tize el pecado.
 ...vergüenza?
 ...ino
 (pecado?
 ...vergüenza esse
 ...chixpana
 ...iamotla
 ...chuitl ó tic
 ...mitztheo
 ...ipampa atle
 ...chiduchue
 ...tlacolli,
 ...ipampa
 ...nacato
 ...vez
 ...sus peccados
 que

pa huel nelli ichpoch-
tli Sāta Maria itlamahu
içoltica Elpiritu Santo

P. Cuix ticmotlaçotilia
in theotlatoani Dios i-
ca mochimoyolo?

Ro. Amas al Señor Dios
con todo tu corazon?

P. Cuix timotemachia ite
chtzinco in totecuiyo
Dios?

Ro. Confias, esperas en
Dios Nuestro Señor?

P. Cuix otimoioltzotzon
itechcopaintlaneltoqui
liztli?

R. dudaste acerca de la Fé?

P. Cuix oticneltocac in
temiçtli?

Ro. As creído en sueños?

P. Cuix oticmotetzahui
in ticolotl? (lote?)

R. tubiste agüero en el teco

SEGUNDO MANDAMIENTO.

P. Cuix quenmanian otic
tlapiçteneuh inytoca-
tzin in Dios? quez quipz?

Ro. As jurado alguna vez
el nombre de Dios en ba-
no? quantas vezes?

P. Cuix oticmotetzahui,
inchiquauhtli, inchix-
tli, inyepatl?

Ro. Tubiste agüero en el
chiqualote, y en un ciervo
to paxaro griton, y en el
Zorrillo?

P. Cuix oticneltocac in
tletl, in atl, noço in he-
hecatl?

Ro. As creído en el fuego,
en el agua, ó en el ayre?

P. Cuix quenmanian oti-
mopalehui, icaytlachi-
hual, noço ica ylatol
intlacatecolotl?

Ro. Te valiste alguna vez
de la palabra, ó obra de
el Demonio?

P. Cuix quenmanian oti-
tetlahchihui?

Ro. As enbechizado algu-
na persona?

P. Cuix iztlacatiliztica o-
ticteneuh? Anoço me-
lah cayotica?

R. Cõ mētira, ó cõ verdad

P. Cuix quenmanian otic
tlahuelteneuh in itoca-

Cuix cuimotetzahui,
 cuix quapanheli, inchix
 Cuix quapanheli,
 Cuix quapanheli, y en un ciervo
 Cuix quapanheli, y en el
 Cuix quapanheli,
 Cuix quapanheli, noço in he.
 Cuix quapanheli, en el fuego,
 Cuix quapanheli, en el ayre?
 Cuix quapanheli, oti.
 Cuix quapanheli, icaytlachi
 Cuix quapanheli, noço ica ylatol
 Cuix quapanheli,
 Cuix quapanheli, alguna vez
 Cuix quapanheli, obra de
 Cuix quapanheli,
 Cuix quapanheli, oti.
 Cuix quapanheli, alguna
 Cuix quapanheli,
 Cuix quapanheli,
 Cuix quapanheli, Anocoma
 Cuix quapanheli,
 Cuix quapanheli, oco verdad
 Cuix quapanheli, oti
 Cuix quapanheli, initoca
 Cuix quapanheli

tzin in Dios? quezquipa?

R. *Juraste cō ira, ó votado el nombre de Dios quantas vezes?*

P. *Cuix quenmanian otic tenuh in itocatzin in Dios, inicitlaqualli tic-chihuaz?*

R. *Hifiste voto, ó juramēto de hazer alguna cosa*

TERCERO MANDAMIENTO.

Inic etetl, theotenahuatilli, in Domingo, ihuanilhuitipan, atleipan taiz, çanticixcahuiz inti tlatheomatiz.

El terçero Mandamiento, el Domingo, y fiestas de guardar en nada te as de emplear sino solo en las cosas divinas.

P. *Cuix otitequipano ipan ilhuitl, pialoni?*

R. *as trabajado diadefiesta?*

P. *Cuix quenmanian otic polo Missa, ipan ilhuitl pialoni?*

R. *Dexaste de oir Missa en dia de fiesta?*

P. *Cuix quenmanian, amo*

buena? (amo?

P. *Cuix oticchiuh, noço Ro. La cumpliste, ó no?*

P. *Cuix mopampa, çantlapic, ò quiteneuhque ocçequintintlacá, initocatzin in Dios? quezquipa?*

R. *Por tu causa juraron otras personas el nombre de Dios? quātas vezes?*

açitica inoticac?

R. *Alguna vez no la oiste entera?*

P. *Cuix mopampa oqui poloque ocçequintintlacà in Missa?*

R. *por tu causa dexaron de oir Missa otras personas*

P. *Cuix otiquintlatzomaauh, inicamo quicaquizque Missa?*

R. *Los entretubiste para q no oyeran Missa?*

P. *Cuix otic tlahuancauh in Missa?*

R. *Dexaste por borrachera la Missa?*

P. *Cuix otiquintequipa nolti ocçequintintlacà*

cà, ipan ilhuitlpialeni?

Ro. *Hiziste trabajar a*

QUARTO MANDAMIENTO.

Ynic nauhtetl theotena-

huatilli tiquinmahuiz-

tilizinmotatzin, ihuan

in monantzin.

El quarto Mandamiento

hōrraràs à tu Padre, y

Madre.

P. Cuix tiquinmahuizti-

lia in motahuan?

Ro. *Honras à tus Padres?*

P. Cuix otiquinmahuizti-

li inhuehuetque?

Ro. *Hōraсте à los mayores?*

P. Cuix otiquinmahuiz-

polo inhuehuetque?

Ro. *Perdiste el respecto, ó*

deshonraсте à los viejos?

Si fuere muger.

P. Cuix otiquinmahuizpo-

lo in ilamatque?

Ro. *Deshonraсте, ó perdiste*

el respecto alas mayores,

ó à las viejas? si dize q̄ si.

P. Motech pohui, mote-

ch monequi, tiquintla-

tlaniliz inmotlapopol-

huiloca inoque oti-

otras personas en dia
de fiesta?

quinmahuiz polo.

Ro. *Te es necesario que les*

pidas perdon à esos a-

quienes perdiste el res-

pecto, ó deshonraсте.

P. Cuix ticmahuiztilia

inmonamic?

R. *estimas honras à tu muger*

P. Cuix quenmanian otic-

tolini, otic miçti, otic

quatlapan, anoço otic

quahuihuilan, anoço

oticixtlatzini?

Ro. *Alguna vez maltra-*

taсте, a porreaсте, desca-

labraсте, ó abofeteaste à

tu muger?

P. Cuix ticchicotlamachi-

lia, auhçantlapic itech

ticlamia inlatlacolli?

Ro. *Letienes zelos, y sin que*

ni para que le acomulas

pecado? si dize que si.

P. Ticmotlaçeçehuiliz in

monamic, ximonepan-

tlaçeçehuican.

Ro. *Le pediràs perdon, y*

perç

perdonas à tu a-
tro?

P. Cuix oticmiquitchehu-

Ro. *Le descaсте la muger?*

P. Cuix tiquinmotat-

huia inmotahuan?

huantiquinmachilla

QUINTO MANDAMIENTO.

Ynicmacuiltetl theotena-

huatilli ayac monac-

miquiz.

El quinto Mandamiento

no mataras.

P. Cuiz aca momac-

noçomotencopa omic-

tiloc?

R. *mataste alguna persona?*

ó por tu causa fuere

to alguno?

P. Cuix acatlacatl, ite-

pan oticahuac?

Ro. *Reñiste en publico à*

alguna persona?

P. Cuix teixpan otitepa-

nauhti?

Ro. *Afrentaste en publico*

alguna persona?

P. Cuix oticmahuizpolo-

Ro. *Deshonraсте alguna*

SEXTO MANDAMIENTO.

ESTA PAGINA NO ES ACCESIBLE PARA LAS SUSCRIPCIONES GRATUITAS
Compra membresia de pleno derecho para desbloquear de inmediato esta página



¡Nunca sin un libro!

La Suscripción Ilimitada de Forgotten Books le da acceso a 797,885 libros en nuestra aplicación y nuestra web, para cualquier dispositivo: Tableta, teléfono, lector electrónico, portátil y computadora de sobremesa.

Una biblioteca en su bolsillo por \$8.99/mensuales

Seguir

*Se aplican las condiciones de uso correcto.

Ynic *Yhuicuhci* *otiahuatl* *milnemiz*.

El sexto no fornicarás.

P. Cuix *otitexileh*hui?

Ro. Tubiste mal pensamiento *otitexileh* deshonesto?

P. Cuix *otixeleh*hui *ica-mochi* *otioy* *onoyolo* *acaçi* *huatl*?

R. Tubiste pensamiento consentido cō alguna muger?

P. Cuix *otienonotz*, cuix *otictlatl* *otio* *otimacac*?

Ro. La solicitaste, la palabreaste?

P. Quezquintin *çihua* *oti-quinixeleh*hui?

Ro. Con quantas mugeres tubiste mal pensamiento?

P. Auh in *çeçeçen* *quez-quipa*?

Ro. Y con cada una quantas vezes?

P. Cuix *quipia* *inamic*? no *ço* *ichpochtli*?

Ro. Es casada, ó donçella?

P. Cuix *itech* *otitlatlaco*? cuix *itech* *otiaçic* *çi-huatl*?

R. Pecaſte cō alguna muger?

P. Quizquintin *çihua* *in-tech* *otiacic*?

Ro. Con quantas mugeres pecaſte? si dize con dos.

P. *Quizquintin* *otia-ocçe-quezquipa*?

Ro. Quantas vezes pecaſte con la una, y con la otra quantas vezes?

P. Inon *çihuatl* *itech* *otiacic*, cuix *tenamic*? cuix *ichpochnemi*? cuix *icnoçihuatl*? cuix *inahuac* *timomecatitica*?

Ro. Essa muger con quien pecaſte es casada, está en reputacion de donçella, es soltera ó viuda? tienes ocasion proxima con ella?

P. Cuix *oticcuili*, in *iichpochyo*?

R. Le quitaste su virginidad

P. Cuix *otitenehuili* in *theoyotl*?

R. Le prometiste, ó le diste palabra de casamiento?

P. Cuix *tlacamecayotica*, *anoço* *nacayotica*, *auh* *noço* *noço*?

noçohuepoyotica mo...
huayolqui?
Ro. Es tu parienta por lan...
gninidad, ó *afinidad*?
P. Cuix *theoyotica* mo...
huayolqui?
R. Es tu parienta *espiritual*?
P. Cuix *mohuepol*, *quez-*
qui *tlamampā* *mohua-*
yolqui?
Ro. Es tu cuñada, en que...
grado es tu parienta?
Centlamampā.
Primer grado.
Onelamampā.
Segundo grado.
NOMBRES DE PARENTI...
Nocatzin, mi Padre. *Noc-*
piltzin, mi Hijo. *Noçpoch-*
uh, mi Hermano. *Noç-*
chcauh, mi Hermano mayor.
no menor. *çentlamampā* *no-*
hermano. *çentlamampā* *no-*
mana. *Nococoltzin*, mi *A-*
la. *Norlatzin*, mi Tio. *Nam-*
mi *Sobrino*. *Nopilo*, mi *Sor-*
Nohuepol, mi Cuñada. *Taca-*
Compadre. *Norlacpā*, mi *Pad-*
mi *Madrasta*. *Nomona*, mi...

... en cihua ino
 ... cihua ino
 ... con dos
 ... itech oria
 ... aubinocce
 ... pecaste
 ... y con la otra
 ... itech oria
 ... enamic? cu
 ... pochne mi? cuix
 ... cuix ina
 ... mecatitica?
 ... casada, es
 ... de don
 ... viuda?
 ... proximo
 ... in itch
 ... virgindad
 ... tenehuili in
 ... de dife
 ... acafiamento?
 ... mecaoyotica,
 ... ayotica, an
 noqoo

nochoyotica mo-
 huayolqui?

Ro. Es tu parienta por san-
 guinidad, ò afinidad?

P. Cuix theoyotica mo-
 huayolqui?

R. Es tu parienta espiritual?

P. Cuix mohuepol, quez-
 qui tlamampàn mohua-
 yolqui?

Ro. Es tu cuñada, en que
 grado es tu parienta?

Centlamampan.

Primer grado.

Ontlamampan.

Segundo grado.

NOMBRES DE PARENTESCO QUE PUE-
den dezir.

Notatzin, mi Padre. Nonantzin, mi Madre. No-
 piltzin, mi Hijo. Nochpoch, mi Hija. Nooquichti-
 uh, mi Hermano. Nohueltiuh, mi Hermana. Notca-
 chcauh, mi Hermano mayor. Noteicauh, mi Hermano
 no menor. çentlamampan nooquichtiah, mi Primo
 hermano. çentlamampan nohueltiuh, mi Prima her-
 mana. Nococoltzin, mi Abuelo. Niçitzin, mi Abue-
 la. Notlatzin, mi Tio. Nahuitzin, mi Tia. Nomach,
 mi Sobrino. Nopilo, mi Sobrina. Notex, mi Cuñado.
 Nohuepol, mi Cuñada. Theoyotica nohuayolqui,
 Compadre. Notlâcpatâ, mi Padrastro. Nochahuana,
 mi Madrastra. Nomonta, mi Suegro. Nomonan, mi

Eitlamampan.

Terçero grado.

P. Cuix aca otictenochilia?

Ro. Fuiſte alcaguete de ala-
 guna persona?

P. Cuix ihuayolqui inmo-
 namic quen ticnotza?

Ro. Es parienta de tu mu-
 ger en que grado?

P. Cuix otictzotzocati-
 li inmo çihuanacayo
 in monamic? cuix çan-
 nencia?

Ro. Le negaste el debito à
 tu marido? fue ſin cauſa?

Sue

Suegra. Nomon, mi Terno. Noçoamon, mi Nuera. Notlacpapiltzin, mi Entenado. Notlacpaichpoch, mi Entenada. Nix huiuh, mi nieto. Noçihuaixhuiuh, mi nieta.

P. Cuix otictennamic? alguna muger, y se der-

Ro. La osculaste? ramò tu semen, y quando

P. Cuix oticmatoquili in despertaste te holgaste, ò
icihuanacayo? te pesò?

R. Le atentastes sus partes? P. Cuix otitlayelpac?

P. Cuix oticmatoquili in R. As tenido delectacion
ichichihual? moroza.

R. Le atentaste sus pechos? P. Cuix moyolocacopa,

P. Cuix oticxixico, cuix oticnoquiquenmanian
otictlatlacolxixico aca inmo oquichyo?

çihuatl? Ro. Tubiste alguna vez po-

R. Forsaste a alguna muger? lucion voluntaria?

P. Cuix otimocoxhui? P. Cuix otimopalehui ica

Ro. Tubiste polucion en- moma?

sueños? Ro. Te ayudaste con las

P. Cuix otictemic, çihua- manos?

tl itechraçi? cuix ono- P. Auh cuixquenmanian

quih inmo oquich- amoqualcan iteck otic

yo? auh iniquac oticac açic inmonamic?

cuix ipan otipac, noço- Ro. Alguna vez no lle-

otimotequi pacho? gaste por buena parte

R. Soñaste que pecabas con- con tu muger?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

Ynicchicontetl theotena- P. Cuix itlateaxca otice-

huatilli amo titlachte- lehui, oticichtec?

quiz. R. Deseaste alguna cosa a-

El septimo Mandamiento jena, ò la hurtaste?

no hurtarás. P.

P. Cuix otitepalehui in-
itlaichtecoz? çeerqu-
oticichtec?

R. Ayndaste a hurtar al-
guna cosa? que tanto fue-
lo que hurtaste?

P. Cuix motolima inaquim-
oticuili?

R. Es pobre quien se ha-
maste?

MANDAMIENTO

Ynicchicuetetl theotena-
huatilli amo titlachte-
piquiz.

El octavo no levantarà
falso testimonio.

P. Cuix otitetentlapiquiz?

R. As levantado algun-
falso testimonio a algu-
na persona?

P. Cuix tetch otictlami-
tlatlacolli: cuix otic-
nextili intetlatlacolli?

R. Achacaste a alguno a-

NONO MAND

Este mandamiento es de
el Septimo

LOS MANDAMIENTOS

Yzcatqui inibena...

...en, ni Nueva.
 ...chpoch, ni En
 ...ni nics.
 ...y se der-
 ...y quando
 ...te te bolgaste, d
 ...
 ...el yelpac?
 ...delectacion
 ...
 ...yolocacopa,
 ...quien manian
 ...quichyo?
 ...alguna vez po-
 ...voluntaria?
 ...cimo palehui ica
 ...
 ...ayudaste con las
 ...
 ...cixquenmanian
 ...itech on
 ...moamic?
 ...vez no llea
 ...buena parte
 ...ger?
 ...MIENTO.
 ...axca otice
 ...ichtec?
 ...alguna cosa de
 ...la hurtaste?
 P.

P. Cuix otite pale hui inic
 itlaichtecoz ? quezqui
 oticichtec ?

R. Ayndaste a hurtar al-
 guna cosa? que tanto fue
 lo que hurtaste ?

P. Cuix motolinia inaquin
 oticcuili ?

R. Es pobre a quien se lo to-
 maste?

MANDAMIENTO OCTAVO.

Y nic chicu etetl theotena
 huatilli amo titetentla-
 piquiz.

El octavo no levantarás
 falso testimonio.

P. Cuix otitetentlapiqui?

R. As levantado algun
 falso testimonio a algu-
 na persona?

P. Cuix tetech otictlami-
 tlatlacolli? cuix oticte-
 nextili intetlatlacolli?

R. Achacaste a alguno al-

P. Cuix itlateaxcatite-
 huiquilia ?

R. Debes a alguna persona
 algo? o tienes algo que
 restituir?

P. Cuix itlaoticmopepeni?
 cuix ticmatiaquin ihu-
 axca?

R. Te has hallado alguna
 cosa? sabes cuya es?

gun pecado? descubriste
 el pecado ageno de algu-
 na persona?

P. Cuix otitechicoitó? cu-
 ix otiztlacat? cuixoti-
 tehuihuicalti?

R. As mormurado? As
 mentido? As echado
 maldiciones?

P. Cuix aca otic nauhti
 teixpan? Pi

R. Afrentaste en publico
 alguna persona?

NONO MANDAMIENTO.

Este mandamiento esta dicho en el Sexto: y el dezimo en
 el Septimo.

LOS MANDAMIENTOS DE LA S. ta IGLESIA.

Yzcatqui inithenahuatiltzin in Santa Iglesia.

J

P.

P. Cuix otitlaçeli ipan xo-
chipasqua?

R. Comulgaste por Pasqua
florida?

P. Cuixotimoçauh ihquac
mitzmonahuatilia in
Santa Iglesia?

R. Ayunaste quando te lo
manda la Santa Ma-
dre Iglesia?

LOS PECADOS MORTALES.

P. Cuix huel otiqualan?
quenmanian otimopo-
huac?

R. Tubiste ira? y alguna
vez tubiste soberbia?

P. Cuix huel oticelehui in
tlatquic?

R. Deseaste mucho la ha-
zienda?

P. Cuix huel otitlaqua? otit-
tequitlaqua? otitequia-
tlie, otimoxhuiti?

Ro. Tubiste gula?

P. Cuix huel otitlahuan?

R. Te emborrachaste de ma-
fiado?

P. Cuix otixocomic, otic-
polo inmotlalo, inmo-
çoguo, otimochicon-
tehui?

P. Cuix oticquanaeatl i
pan Viernes, Savado,
anoço Vigilia?

R. Comiste carne en vier-
nes, Savado, ó Vigilia?

P. Cuix oticixtlauh inma-
tlaçetilizeli? Ihuan inle-

inyancuicanmochihua?

R. As pagado diezmos, y
primicias?

R. Te embriagaste, y perdis-
te el sentido, y cometiste
los 7. pecados mortales?

P. Cuix otiterlahuanti?

R. As emborrachado otras
personas?

P. Cuixicacozticotitlahuan?

R. Te embriagaste cõ tepache?

P. Cuix otitlatziuh?

R. Tu viste pereza?

P. Cuix ipan otinen inna-
xicoliztli?

Ro. Tu viste envidia?

P. Cuixitlaocçequimitzte-
quipachoa? cuix itla oc-
çequi ticilnamiqui? cu-
ixitlaocçequi ticcahua?

Ro. Te da cuidado otra co-
sa? te acuerdas de otra
cosa?

cosa? dexas algo?

En acabandose de confesar?

Nopiltzin cuixmitztequipachoa,
yoltequipachoa, timoyolcocot-

inic ica oticmotlatlacahuiliz
mio tienes pesar de tus pecados,
de tus pecados; porque con ellos

P. Cuix ticcahua inamoqualli

R. As de dexar lo malo: as de no

P. Cuix ticçentlalia inmoçollo

R. Propones de corazón no pecar

P. Tinechmaca inmoçolotl in
tlatlacahuiliz in totocuiyo
icaocmo ipanikoztiz innoç-

R. Me dis palabra de no ofender
Señor? prometes de no caer ma-

Yzcatqui inmotlamachua
moçahuaz, ihuanochiquaçepa-

huan in Santa Maria e, uchi in
hua, ihuan nimitztlacacohu-

moyollo.

Ves a qui tu penitencia, ayun-
zaras seis vezes el Padre nuestro
mientras te absuelbo de tus pecados

ACTO DE CON

Notheotzin, otitlatlaco, in
nimoyoltequipachoa, ipan
haili, nimitzmonetolalia, in

tlacahuiliz, maxinech motlapa

Pecati Domini

cosa? dexas algo? se le dirá:
En acabandose de cōfessar.

Nopiltzin cuixmitztequipachoa inmotlatlacol, timoyoltequipachoa, timoyolcocoa itechpa inmotlatlacol, inic ica otimotlatlacalhuili? intotecniyo Dios. *Hijo mio tienes pesar de tus pecados, tienes dolor de corazon de tus pecados; porque con ellos ofendiste â Dios?*

P. Cuix ticcahuaz inamoqualli? cuix timonemilizcue.

R. *As de dexar lo malo? as de mudar de vida? (paz?*

P. Cuix ticçentlalia in moyollo inicamo ocçepatitlas

R. *Propones de corazon no pecar mas? [tlacoz?*

P. Tinechmaca inmotlatol inic aocmo ocçepaticmo tlatlacalhuiliz in totecuio Dios? timonetoltilia in icaocmo ipantihuetziz inontlatlacolli?

R. *Me dâs palabra de no ofender mas â Dios Nuestro Señor? prometes de no caer mas en esos pecados?*

Yzcatqui inmotlamaçehualiz inticchihuaz, oppatimoçahuaz, ihuanliquaçenpatiepoaz intotatzinê, ihuan in Santa Maria e, aub inicpan nimitztheochihua, ihuan nimitztlatlacoltotoma, xicito icamochi moyollo.

Vês aqui tu penitencia, ayunarâs dos vezes, y rezaras seis vezes el Padre nuestro con el Ave Maria: y mientras te absuelbo dâ de todo corazon.

ACTO DE CONTRICION.

Notheotzia, onitlatlaco, maçihui, nimoyolcocoa, nimoyoltequipachoa, ipampa onimitzmotlatlacalhuili, nimitzmonetoltilia, inic aocmo, nimitzmotlatlacalhuiliz, maxinech motlapopolhuili.

Peccavi Domine Misereere mei.

1815

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

SUMÉRJASE EN LA FANTASÍA, LA MAGIA, LA MITOLOGÍA Y EL FOLCLORE

La Suscripción Ilimitada
de Forgotten Books le da
acceso a 797,885 libros
de ficción y no ficción,
antiguos y modernos.

[Seguir](#)

*Se aplican las condiciones de uso correcto.

Maria e mochipahuelnelli ichpochtzintle. Dios is
 nantin e, matopan mimotlatotximintlatlacianitlacacoanime,
 inaxcan ihuananiquaayentimiquicizoeniganlizMaipan. Maiuh
 mochihua.

IZCATQUI IN NELTOCONI.

Noneltocamuaeltocombua linian Dios tetatzin,
 in. oquiyo coxcoquiocochohuiti on bilibuid a dle illuicatl, ihu-
 an intlatianatila Nemicmoneltoquitia in Jesu Christo
 inçanhuelinçanzim epictzin in ipiltzin, ihnautotlatocatzin, omo-
 paçayotitnaxoydanzahoiçomahuiçoltica Espiritu Santo, auh
 itech omotlacatitnoithocin Santo in Santa Maria mochipahuel-
 nelli ichpochtzintle. Auh iconio Auh yohoi liliyolacatit itlatoca-
 yopan in Popain ihilacoc, Çitizatoc Çitizatoc quauhnepanol-
 titech omotlacatitnoithocin Santo in ihuan otococ,
 auh omotemolnij çitizatoc çitizatoc çitizatoc çitizatoc çitizatoc
 no intlatianatila Nemicmoneltoquitia in Jesu Christo in ihuan otococ,
 canpatzinco mehuititica inçanhuelitini Dios tetazin.
 Auh iconpa hualmehuitiz inquinmotlatzontequill-
 liquiuhinyolque, ihuan in mimique. Nemicmonel-
 toquitia in Dios Espiritu Santo, ihuan nicneltoca ca-
 moyeztica Santa Iglesia Catholica Romana. Nemic-
 neltoca caoçpaninçançitiznicneltocame. No-
 nicneltocanicnohtocadad oobpolahladoz polih uilizati nichuan nic
 oca canloohihonnonhizcaziliz nic onabizyintinaçayo, ihu-
 an nicneltocanicnohtocacacacay çitizatoc çitizatoc çitizatoc çitizatoc çitizatoc
 hua. hua.

IZCATQUI IN CIHUAPILLE.

I Huapille I Huapille paçaxititopaçotlatleoc totetlaocoliliz
 nantzin e. noyçiliz çitizatoc çitizatoc çitizatoc çitizatoc çitizatoc
 ton-

tes

temachialize, maximop...
 ha, in titlatoctio...
 çitihui, zinchoqu...
 canchoquixi...
 in e, matohuipa...
 itelolotzin: Auh...
 toca, maxitech...
 ni Jelus inilaquo...
 tle, çenquizea ichpoch...
 topan ximotlatoti. Dios...
 huizque inlatenehuam...
 mochihua.
 IZCATQUI IN THEO...
 Y Nitenahuatiz...
 in etel achto...
 mahuititlicatiz...
 tetl itechpohi...
 Inicçentel, ticmot...
 liz, intotecuiyo Dios...
 ch tlachihuali.
 Inic ontel, amor...
 cuiyo Dios.
 Inic etel, titlatecomatiz...
 platequipanor.
 Inic nauhtel, tiçpimahu...
 in monantzio.
 Inic macuhtel, ayac...
 Inic chiquaçentel, am...
 Inic chicontel, am...
 Inic chicuetel, am...

teochtzintle. Dios in
incitlatlacoanime,
quitzrempan. Maiuh

VELTOCONI.

... Dios tetatzin,
... ihu-
... in Jelu Christo
... omo-
... Santo, auh
... mochipa huel
... iclatoca
... quahnepano-
... otococ,
... omoizcalitzi-
... mayec-
... Dios tetazin.
... ontequili-
... Nonicmonet-
... niceltoca ca-
... Romana. Nonic-
... Santome. No-
... zeli, ihuan nic
... inonacayo, ihu-
... maiuhmochi

NC. UCAPILLE.

... totelaocoliliz
... yolliliz e, ton-

temachializ e, maximopaquiltilie timitzontotzatzili-
liá, in titlatoctia intiipilhuan Eva, mohuictinco tonel
çiqihui, tzinchoquiliztica, ihuan choquiztica in ni-
canchoquiz ixtlahuacan. Macuele totepantlatocatz-
in e, matohuicpa xiqualmocuepili inmotetlaocoliliz-
ixtelolótzin: Auh in ye otzonquiz intlalci pac toto-
toca, maxitechmoititili, inçenquizca yeçtenehualo-
ni Jesus initlaquilo moxilantzinçio icnohuacatzin-
tlé, çenquizca ichpochtztintlé, Santa Maria e. Ma-
topan ximotlatolti, Dios inantzine, inic, ticicnopil-
huizque initlatenehualtzin in Jelu Christo. Maiuh
mochihua.

IZCATQUI IN THEOTENAHUATILLI.

YN Itenahuatilzin intotecuiyo Dios camatlaçtetl,
in etel achto motenehua itechtzincopohui ini-
mahuiztililocatzin intotecuiyo Dios, auh in chicon-
tetl itechpohui inimpalehuiloca intohuanpohuan.
Inicçentetl, ticmotlaçotiliz, ihuanticmomahuiztili-
liz, intotecuiyo Dios ipannochi in ixquich inquexqui-
ch tlachihualli.

Inic ontetl, amotictlapicenehuaz initocatzin intote-
cuiyo Dios.

Inic etel, titlateomatiz, ipanilhuitl pialoni, amoti-
tlatequipanoz.

Inic nauhtetl, tiquinmahuiztiliz, inmotatzin, ihuan
in monantzin.

Inic macuiltetl, ayac momac miquiz.

Inic chiquaçentetl, amotiahuilmemiz.

Inic chiconterl, amotitlachtequiz.

Inic chicuetetl, amotitetentlapiquiz. Amotiiztlacatzin.

Inic ehic nauhtetl, amoticelehuiz intenamic.

Inic matlaçtetl, amoticelehuiz intetlatquitl.

Y ninmatlaçtetl theotenahuatilli, itechontlamantli theotenahuatilli çentzauhtoc; yehuatl inic ticmotlaçotiliz in toteçuiyo Dios, ipan nochi in ixquich in quexquich tlachihualli ihuan inic ticçotlaz in mohuanpouh in iuhtimonoma tlaçotla. Maiuh moçchihua.

IZCATQUI IN THEOTENAHUA

tilzin in Tonantzin Santa Iglesia.

Y Nitenahuatiltzin in Tonantzin Santa Iglesia camacuiltetl.

Inicçentetl, in Domingo, ihuan ilhuitipan huelçenmaçitica Miçça mocaquiz.

Inicontetl, neyolmelahualoz, ipan inquaresma, anoço hiquac aca yemiquiznequi: anoço hiquac çeliloz ininacayotzin in toteçuiyo Jesu Christo.

Inic etetl, çeliloz ininacayotzin in toteçuiyo JESU Christo in iquac xochi pasqua.

Inic nauhtetl. neçahualoz iniquac motenahuatilia in tonantzin Santa Iglesia.

Inicmacuiltetl, icçlamanaçoz inçlamatlaçtetilia, in itoca Diezmos: ihuan inçleinyancuican moçchihua; in itoca Primicias. Maiuh moçchihua.

IZCATQUI IN THEOYOTICAPATLI

Sacramentos.

Y NI Sacramentotzin, in tonantzin Santa Iglesia cachicontlamantli

Inicçentetl, yehuatl, in Nequatequiliztli.

Inic

Inic ontetl, yehuatl, inçhont
nequailpiliztli, Confirmaç

Inic etetl, yehuatl, inçyolmel

Inic nauhtetl, yehuatl, inççelila
toteçuiyo Jesu Christo.

Inicmacuiltetl, yehuatl, inç
liztli, inic tomiquiztenpan

Inic chiquaçentetl, yehuatl, in

Inicçicontetl, yehuatl, inç
tli. Maiuh moçchihua.

IZCATQUI IN NELT

toteçuiyo Di

Camatlaç tlonahui. Ynççicontetl

toteçuiyo Dios inic theod. Auh

zincopohui in toteçuiyo Jesu

çentetl.

Içcatqui in çicontetl inççont

Dios inic the

Inicçentetl nelçocoz: inççelila

Inic ontetl nelçocoz: camatlaç

Inic etetl nelçocoz: ca ipiliztli

Inic nauhtetl nelçocoz: ca inç

Santo.

Inicmacuiltetl nelçocoz: camatlaç

Inic chiquaçentetl nelçocoz: ca

Inicçicontetl nelçocoz: camatlaç

Içcatqui in çicontetl inççont

toteçuiyo Jesu Christo in

Inicçentetl nelçocoz: camatlaç

oquich nacayotitzino itlamahuiçoltica in Espiritu
Santo

Inic ontetl neltocoz: ca intotecuiyo Jesu Christo omo-
tlacatilitzino itech copatzinco in Santa Maria, auh
ichpochtztintliomo cauhtzino in ayemo caomo tlaca
chihuili, Auh ipan Initlacachihualtzin, yhuan çate-
pan ca omo tlacachihuili.

Inic etetl neltocoz: ca intotecuiyo Jesu Christo omo-
tlaihuilti, ihuan omomiquili inic otechmoma-
quixtilizquia intitlatlacoanime.

Inic nauhtetl neltocoz: ca omotemohui mitlan auh
oquin moquixtli inim anima, inim yolia in
qualtin retahuan in ompa oqui chixticatcâ initlaco-
mahuiz hualialitzin.

Inic macuiltetl neltocoz: ca eiilhuistica amoz cali-
tzino intlan in mimique.

Inic chiquaçentetl neltocoz: ca omo tlecahui ilhuicae.

Inic chicontetl neltocoz: cahualmohuicaz inic
quin motlatzoutequililiquih in yolque, ihuan in
mimique, inic inqualtinquin momaquiliz in çemi-
cac Papaquiliztli Gloria, ypampa hue loquipixque
initheotenahuatiltzin in Dios. Auh in amoqualtin
quin momaquiliz in çemicae tlaihuiliztli mic-
tlan, ypampa amo hue loqui pixque initheotena-
huatiltzin in Dios. Maiuh mochiua.

IZCA QUI INTHEOTLATLAUHTILLI



itoca Sabana Santa.



THEOTL E, in otitech mocahuilitehuac inmo-
cla

...ciçoktica in Espiritu

...Christo omo-
...Maria, an-
...cacho tlaca-
...yhuau çate-

...Christo omo-
...crechmoma-

...mitlan auh
...inim yolia in
...inilaço-

a ahuicica amoz cal-

...ahuicac.
...ahuicaz inic
...ihuau in
...in gemis
...loquipixque
...in amoqualtin
...ahuicazli mic-
...intheotena

...LAUHTILLI

...ahuicac inma-
...tlac

tlaihyohuilizmachiotzin ; intlateochihualiz iz-
tactilmatzintli, inic oquimiloloc inmotlaçomahuiz
nacayotzin; inmotlaçomahuiztlaçtzin, iniquac ipan-
patzinco in Joseph otitemohuiloc itechpa inquauh-
nepanolli in Cruz, maxitechmoicnoitilitetlaocoliliz-
theotlatoanie. Maipanpatzinco inmomiquilitzin, i-
huân inmomiquetecochtzin, matihuicocân, necuilot-
noloyan, papaquiloyan, incampaçemicac timóyo-
lititzinoâ, ihuantimotlatocayotitzinotica, inahuaç-
tzinco in Dios Tetatzin. Maiuh mochihua.

IZCATQVI IN THEOTLATOL TLA-
TLANILIZTLI.

- P. Maxinechihui quezquintin in Thetheo?
- R. Caçe huelnelli Theotl?
- P. Campa moyeztica in Theotl?
- R. Ilhuicac, tlalticpac ihuan nohuian moyeztica.
- P. Aquin oquimochihuil in ilhuicatl ihuan intlal-
ticpatli?
- R. Iehuatzin in totecuiyo Dios.
- P. Ac yehuatzin in Theotl?
- R. Iehuatzin in Theoeitiliztli in Santissima Trinidad.
- P. Ac yehuatzin in Theoeitiliztli in Santissima Tri-
nidad?
- R. Iehuatzin in Dios Tetatzin, ihuan Dios Ipiltzin
ihuan Dios Espiritu Sâto eintzitzin Theotlacatzitzin-
tin auhçaçe huelnelli Theotl?
- P. Yn Tetatzin cuix Theotl? R. Quemacatzin.
- P. Yn Ypiltzin cuix Theotl? R. Quemacatzin.
- P. Yn Espiritu Santo cuix Theotl? R. Quemacatzin.

P.

P. Cuius eintin in Thetheo?

R. Amotzin ca çeçe huellnelli Theotl, auh inmanel metzicate eintzitzin Theotlacatzitzintin itech-
tzinco in Theotl çeçe huellnelli Theotl mochiuh-
tzinoticate ipampa çanhuel çetzin in im Theoe-
litzin.

P. Intech copatzinco in eintzitzin Theotlacatzitzin-
tin ac yehuatzin inoquichtzintli omochiuhtzino?

R. Yehuatzin inic ontetl Theotlacatzintli in Dios
Ypiltzin, ca iniquac yeoquichtzintli omochiuh-
tzino ticmotocaiotilia Jesu Christo.

P. Ac yehuatzin in Jesu Christo?

R. Yn huellnelli Theotl, ihuan huellnelli oquichtli.

P. Campa omooquichnacayotitzinoco?

R. Ychpochxillantzinco in Santa Maria, itlamahui
çolrica Espiritu Santo auh cahuellnelli çenmaçis-
ca ichpochtzintli, yhuan Dios inantzin.

P. Tleipampa oquichtzintli omochiuhtzino in Dios
Ypiltzin?

R. Ypampa ic otechmomaquixtilizquia intitlatla-
coanime.

P. Tlein oquimochihui in totecuiyo Jesu Christo
nicantlalticpac inic otechmomaquixtilizquia?

R. Topampa omotlahyohuiltitzino, itlatocaiopan,
in Poncio Pilato quauhnepanoltitech omamaço-
altiloc, omomiquili ihuan otococ, omotemohui
miçtlan, ei ihuitica, omonomaiçcalitzino omote-
cahui ilhuicac imaieccanpatzinco in itlaçomahuiz-
tatzin in çenhuelitini Dios mehuiltitica, auh icompa
hualmehuitiz inic quinmotlatzontequililiquih in
iol

iolque, ihuan in minio-
P. Yniquac quah ocpano-
cuiyo Jesu Christo çet-
noço inic oquichtzintli?

R. Amo omomiquili inic T
oquichtzintli omomiquili

P. Auh iniquacmiqui in la
miqui iniyolia?

R. Amo, caçan ixquich mi

P. Auh, initalnacacio in la
micac miqui?

R. Amotzin yeica çamhuac
liliz ilhuil, ocçpa moçta

iniyolia inic moçtaçil ihuan

P. Campa izçquç iniyolia
inimtlalnacayo?

R. Ompa ilhuicac ipampa we
huatiltzitzihuan in Dios.

P. Auh inimiolia in amoçtaçil

R. Ompa miçtlanizçquç in
micac tecoco, terolmi ipan

tenahuatiltzitzihuan in Dios

P. Tleinquitornequi Santa
R. Ynimçentlaliz inçquç in
nellimomaquixtilizquia

P. Ac yehuatzin moçtaçil
neçcayotl in itlaçomahuiz-
tenehua tlaçeliliz Sactzinco

R. Oncan moieçtza inçquç in
nelli Theotl ihuan huellnelli
yeçtza ilhuicac.

ESTA PAGINA NO ES ACCESIBLE PARA LAS SUSCRIPCIONES GRATUITAS
Compra membresia de pleno derecho para desbloquear de inmediato esta página



¡Nunca sin un libro!

La Suscripción Ilimitada de Forgotten Books le da acceso a 797,885 libros en nuestra aplicación y nuestra web, para cualquier dispositivo: Tableta, teléfono, lector electrónico, portátil y computadora de sobremesa.

Una biblioteca en su bolsillo por \$8.99/mensuales

Seguir

*Se aplican las condiciones de uso correcto.

P. Auh iniquac ticegelizque tlein ticchihuazque?

R. Neçahualiztica taçizque ihuan neyolcutiliztica
intla itlatemiçtiani tlatlacolli, ticpiã.

P. Auh inic yeccan timoiolcuitizque tlein ticchi-
huazque?

R. Timoneiolixmachitiz, queticilnamiquizque into
tlatlacol auh intemiçtiani tlatlacolli ticiolcuitiz-
que neioltequi pacholiztica, neçenca hualiztica inic-
amo ocçepa chihualoz.

P. Auh inic timomaquixtizque tlein ticchihuazque?

R. Tic mopielizque in matlaçtetl itheotenahuatiltzi-
tzihuan in Dios ihuan in macuiltetl itenahuatilt-
zitzihuan in tonantzin Santa Iglesia ihuan in ix-
quichinquexquich in totechpohui ticpiazque ini-
tic moiectequipanilhulizque in Totheotzin.

IZCATQUI INIYECTENEHUALTZIN
initlaçomahuiz nacayotzin in totecuiyo Jesu



Christo.



MACENQUIZCA yeçtenehualo initlaçoma-
hui nacayotzin in totecuiyo Jesu Christo, in
itlantzinco intlaxcal nezçayotl, intlatheochihualiz-
tlaxcaltzintli moyeztica. Auh noihuan inichipahua-
canenentlaçilitzinintotlaço mahuiznantzin Santa Ma-
ria, in campa aic oaçic intlatlacol peuhçayotl.
Mayuh moçihua.

FINIS.

CO

CORRECCION

LES PODRAN DAR A

tes Mexicanos de algun

(+) confesiones

Penit. No theopixcatzine

Ntzihuiliztica amo

pilhuan in theotlatolli, Auh

teopàn inicmachtilozque, ihuan

que Missa?

Conf. Amo ic quali ticchihuaz

niemoyol itlaxcalhuilia in

itechpohui intlacatatzin quic

intheo tlatolli: yhuan in

yhuan quimittiliz in yucil

inicmaquixtilozque, sub no ihuan

tequipaniuh cabuan sub intlac

impampa mitzmo tuzca çatli

mimati, xiquin mocuilahui,

no xiquintitlami teopan.

Penit. No theopixcatzine

ca amo onimotemachiz in

colliçzin in totecuiyo Dios.

tlaçiliti inno tlatlacol, in

motlapopolhoiz intrecu

Conf. Amo yuhquixic çatli

xic moyoloti intotecuiyo Dios

ximotemachia: ca tlatlacol

no itani, çenhuelitini. Auh

çemiçtiani tlatlacolli, in

CORRECCIONES QUE SE LES PODRAN DAR A LOS PENITENTES

Mexicanos de algunos pecados en el confessorio.

Penit. No theopixcatzine, xic momachiti, ca tlatzihuiliztica amo niquin machtilia in Nopilhuan: in theotlatolli, Auh no amo niquintitlani teopàn inicmachtilozque, ihuan inic qui mocaquilizque *Missa?*

Conf. Amo ic quallitichihua nopiltzinecahuelçenca niemoyol itlactalhuilia intotecuiyo Dios. Ypanpa huel itechpohui intlacatetatzin quin machtiliz inimpilhuã intheo tlatolli: yhuan inimaucatililocatzin in Dios: yhuan quinmittitiliz in yeçtiliz ôtli, inqualtiliz ôtli, inicmaquixtilozque, aüh no ihuan ini caltlacahuan ini tequipaniuh cahuan aüh intlacamo yuhquitic chihua impampa mitzmo tlatza cuiltiliz intotecuiyo Dios. Ximimati, xiquin mocuitlahui, ihuan xiquin machti, aüh no xiquintitlani teopan.

Penit. No theopixcatzine mixpantzinco nic no cuitia: ca amo onimotemachix itech tzinco, ini tetlaocolilitzin in totēcuiyo Dios. Ypanpa huel çenca tetlahilti inno tlatlacol, nitlatlacol tentoc, açoamo nech mot lapopolhuiliz intotecuiyo Dios.

Conf. Amo yuh qui xic chihua notlacopiltzine huel xic moyoloti intotecuiyo Dios, ihuan huelitechtzinco ximotemachia: ca tetlaocoliani, tetlapopolhuiani, teicno ittani, çenhuelitini. Auh inmañel oticpiazquia mieçtemictiani tlatlacolli, mieçtetlahilti xolopitlatlacolli,

...chihuaque?
...yoliliztica
...ticchi
...izque into
...colitiz
...hualiztica inica
...chihuaque?
...renahuatitzi
...renahuatitzi
...ihuan in ix
...piazque ini
...tlatlacolli
...ALTZIN,
...yohu
...itlacoma
...Christo, in
...ochihualiz
...inichipahua
...Santa Ma
...yotl.

MS.

CO

in manel omomequitizquia, iuhinylhuicac çicitlaltin,
anoço yuhin theoatenco xalliintlatimoyolcocoç, timo
yoltequipachoz itechpa in motlatlacol, itehpa in mo
tlapilchihualihuan timo çen mix nahuatiz, tic çentla
liz inmoyollo inic aoc mo tic motlatlacalhuiliz Intote
cuiyo Dios, ihuan tic yolcuitiz mochi inmo tlatlacol,
xic mati, ihuan xic neltoca, catitlapopolhuiloz, tic
açiz in motlapopolhuiloca ixpantzinco in totecuiyo
Dios. Timaquixtiloz, ypanpa on intla iuhqui tic chi
huaz huelçenca ximo temachia canochi mitzmo tla
popolhuiliz in theotlatoni Dios inmo tlatlacol.

Penit. No theopixcatzine onic neltocac intemiçtli
huelçenca nechmamauhtia yoyohualtica.

Conf. Macamomitz tlapololti intemiçtli, macamo
mitzcacayahua into huei ixnamicauh intlacatecolotl:
intemiçtli amoneltoconi, xic chicha intlahuelilo ximo
palehui icaini palehuilocatzin intotlaçomahuiz nan
tzin in *Santa Maria* auh no ihuan inahuac tzinco in
tohueitepalehuianicatzin into tlaço mahuiztatzin in
Señor S. Ioseph. Auh çan ixquich tic mo çencuitiz, tic
moçē neltoquitiz intotecuiyo Dios. Caçenhuelitini, te
iocoyani, nochi oquimochihui nochi oqui moizcal
tilili, nochi qui mohuelitilia.

Penit. Padre onehcaca iauh intemiçtli.

Conf. Tleic omitz cacaiauh? Padre no cochpan, te
micpā, onic temic itech naçi çihuatl, auh onic noqui
inno oquichyo. *Conf.* Auh inhuac otiçac ipan oti
pac, noço otimotequipacho? Padre huel onimo te
quipacho onic chichac.

Conf. Auh inhuac otimotecac otic ilnamiçticatca

aca

aca çihuatl? *Penit.* Arno Padre
amo otitlatlaco, intlahuei
otipaquini temiciani tlatlacol
Penit. No theopixcatzine xic
cac intecolotl, huel onech
pan choca, nocalipan tlatlacol
quiliz, aço yehualaçiz nomie
Conf. Nopiltzine ximati ca
itta amo mitz tlapololti intlac
tle huelitiliztli qui inno
ximimati ca intlacatecolotl
itta amo mitz tlapololti
hui, icatzinco in palehuiloc
intlacatecolotl at eiberitilia
toquiti intotecuiyo Dios
Penit. No theopixcatzine no
inlethiquacco comocan
Conf. Tleic ipanpa tleic
payuhqui xitlaneltoca. Cua
yehuatl inic cocomocaz tle
tlaçaz? tinech maca motlatol
tocaz? *Penit.* Quomacatzi
Penit. Notlaço mahuiç theop
ti caonimo palehuica intlac
catecolotl, onic itto, intlac
çentlamantli in otitlatlacol
inno yolia, in nanima: Auh
choa ihuan huel çenca nimom
tlapopolhuili ihuan ximom
Conf. Xihu ahuah notlacomac

...ca q̄ihuatl? Penit. Amo Padre. Conf. Nopiltzin
 ...amo otitlatlaco, intla achto otiyelpaquini, noço çatepā
 ...otipaquini temictiani tlatlacolli otic chihuazquia.
 Penit. No theopixcatzine xicmōmachiti caonic nelto
 ...cac intecolotl, huel onech tetzahui inchixtli, nocalti
 ...pan.choca, nocaltipan tzatzi: niç ittōa aço nimomi
 ...quiliz, aço yehual açi in nomiquiztempā.
 Conf. Nopiltzine xicmati ca amo neltoconi inon, xic
 ...itta amo mitztlapololtiz intlaca tecolotl, xicmati ca
 ...tle huelitiliztli quipia inontōtotl amo ximotlapololti,
 ...ximimatica intlacatecolotl huel tecacayahuanī, xic
 ...itta amo mitztlapololtiz, çan huel ximo pale
 ...hūr; icatzinco inipalehuilocatzin intotecuiyo Dios
 ...intlacatecolotl atleihuēliliz çanixquich xicmonel
 ...tēquiti intotecuiyo Dios açenhuelitini.
 Penit. No theopixcatzine nic no cuitia ca onie nelto
 ...cac intletlihuacçomocanicitto açoitlāopā mochihuaz
 Conf. Tleic ipanpa ticneltoça on nopiltzin amo ocçe
 ...payuhqui xitlaneltoca. Cuix amo initequiuh intletl,
 ...yehuatl inic cocomocaz? tle miahuaquixtiz? tlemoyo
 ...tlāçaz? tinech maca mōtlatol inic amo ocçepa tic nel
 ...tocaz? Penit. Quemacatzin.
 Penit. Notlaço mahuiç theopixcatzine xicmōmachit
 ...tī caonimo palehui ica itlachihual ihuan itlatol intla
 ...catecolotl, onic itto, intlanic icnopilhuiz, intlanicaçiz
 ...çentlamantli in nictlatlanilia onic tenehuili sic macaz
 ...innoyolia, in nanima: Auh axcan huelnech tēquipa
 ...choa ihuan huel çenca nimomauhtia maxinech mō
 ...tlapopolhuili ihuan xinech moyolalili.
 Conf. Xihualauh notlaço mahuiç piltzine cuix amo
 ...titla-

...aca çihuatl? Penit. Amo Padre. Conf. Nopiltzin
 ...amo otitlatlaco, intla achto otiyelpaquini, noço çatepā
 ...otipaquini temictiani tlatlacolli otic chihuazquia.
 Penit. No theopixcatzine xicmōmachiti caonic nelto
 ...cac intecolotl, huel onech tetzahui inchixtli, nocalti
 ...pan.choca, nocaltipan tzatzi: niç ittōa aço nimomi
 ...quiliz, aço yehual açi in nomiquiztempā.
 Conf. Nopiltzine xicmati ca amo neltoconi inon, xic
 ...itta amo mitztlapololtiz intlaca tecolotl, xicmati ca
 ...tle huelitiliztli quipia inontōtotl amo ximotlapololti,
 ...ximimatica intlacatecolotl huel tecacayahuanī, xic
 ...itta amo mitztlapololtiz, çan huel ximo pale
 ...hūr; icatzinco inipalehuilocatzin intotecuiyo Dios
 ...intlacatecolotl atleihuēliliz çanixquich xicmonel
 ...tēquiti intotecuiyo Dios açenhuelitini.
 Penit. No theopixcatzine nic no cuitia ca onie nelto
 ...cac intletlihuacçomocanicitto açoitlāopā mochihuaz
 Conf. Tleic ipanpa ticneltoça on nopiltzin amo ocçe
 ...payuhqui xitlaneltoca. Cuix amo initequiuh intletl,
 ...yehuatl inic cocomocaz? tle miahuaquixtiz? tlemoyo
 ...tlāçaz? tinech maca mōtlatol inic amo ocçepa tic nel
 ...tocaz? Penit. Quemacatzin.
 Penit. Notlaço mahuiç theopixcatzine xicmōmachit
 ...tī caonimo palehui ica itlachihual ihuan itlatol intla
 ...catecolotl, onic itto, intlanic icnopilhuiz, intlanicaçiz
 ...çentlamantli in nictlatlanilia onic tenehuili sic macaz
 ...innoyolia, in nanima: Auh axcan huelnech tēquipa
 ...choa ihuan huel çenca nimomauhtia maxinech mō
 ...tlapopolhuili ihuan xinech moyolalili.
 Conf. Xihualauh notlaço mahuiç piltzine cuix amo
 ...titla-

titlaneltocani? Cuix amo otic moçelili in nequatequi
liz atl? Cuix amo ti Christiano? Cuix amo ticpia moix
machiliz? quenin yuhqui timo tepe xihuia, iutlacate
colotl, cuix quipia huelitiliztli? Canimā amo: cateiz
tlacahuiani, tetlapololtiani, tleic tic tlatlanilia inic mi
tz palehuiz? Cuix hueliz tepalehuiz inō mic tlanthane?
amo, amo nopiltzin amo yuhqui xic chihua ipanpa
tzinco intotecuiyo Dios. çan ixquich ximopalehui
inahuaçtzinco intheo tlaca tlatoani into çenneitatzin
intotecuiyo Dios, inontzin quematepalehuiani, çen
huelitini, nochi qui mohuelitilia, Auh inaxcan timo
tlatolcuepa, timorlatoltzinquixtia, itechpa inontlatolli
otic macac, otic tenehuili in tlaca tecolotl, inon mic
tlanthane? *Penit.* Quemacatzin notlaçomahuiz theo
pixcatzine. *Conf.* Inic hueliz nimitz theo chihuaz, ni
mitz tlatlacoltotomaz huel motechmonequi, huel mo
techpohui timoyolcocoç, timoyoltequipachoz inic
otic chihuh inon huei xolopiyotl, inon çenca huei tla
huelilo cayotl, xic itta amo ocçepa mopan mochihuaz.
Penit. Notheopixcatzine nic no cuitia moxiltantzinc
ca onic tlachihui çeno huanpouh ipanpa huelçenca nic
cocolitica.

Conf. Nopiltzine huelçenca icotic moyolitla calhui
li intotecuiyo Dios, huelçenca ic otic moqualanaltli
tleic ipanpa otic chihuh inon tlahuelilocayotl, cuix amo
mitz monahuatilia intotecuiyo Dios ipanini theo te
nahuatiltzintic motlaçotiliz inmo huāpouh in iuh ti
monomā tlaçotla? xi hualauhinte huatl cuix oti mono
mā tlachihuiz quia? Canimanamo: catimo tlaçotla in
tlenamotic nequiz mopā mochihuaz, mopan huetziz;

amo

...equatequi
 ...moix
 ...iutlacate
 ...amo:cateiz
 ...inim
 ...clanchanez
 ...ipanpa
 ...ximopalehui
 ...cenneltatzin
 ...chuiani, cen-
 ...timor
 ...montlatolli
 ...inon mic
 ...theo
 ...chihuaz, ni
 ...huel mo
 ...pachoz inic
 ...hueli tla
 ...mochihuaz.
 ...xiantzinc
 ...huelcena nic
 ...calhuia
 ...alantili
 ...coix amo
 ...theo re
 ...inuh tla
 ...oti mono
 ...otla in
 ...huetziz
 amo

amotic nequiz ipan mochihuaz, ipan huetziz inmo
 ihuanpouh. mitz cocoa in moyolo inic ica on oric mo-
 tlatlacalhuili intotecuiyo Dios? tic monetoltilia in
 theo tlatoani inic aocmo yuhqui ocçepa tic chihuaz?
 Maçihui xicmati, ca ahuel nimiz teochihuaz intlaea
 mo achtopa tiquixtilitih in onmohuanpouh intetla
 chihuiliztli, ihua tic tlatlaniliz in motlapopolhuiloca,
 Auh çatepan tihualaz ni mitz theochihuaz, ihuan ni
 mitz tlatlacol totomaz ypanpa intla yeotic tlatlanili
 in motlapopolhuiloca, yhuan yeoticquixtili intetla
 chihuiliztli icon yecan, qualcan tic theochihualoz, ti
 tlatlacol totomaloz.

Penit. Notlaço mahuiç tatzine onic tlapic teneuhini
 tlaçomahuiz tocatzin in theotl Dios, maxinech mothe
 ochihuili.

Conf. Notlaçopiltzine amo xichualica tinemi in itlaço
 mahuiç tocatzin in Dios iztlatatiliz pam xic itta hueliz
 mitz, tlatzacuiltiz intotecuiyo Dios, çan xic monochili
 inic mitz mopalehuiliz xic motzatzilili in icamo mitz
 momacahuiliz inic amo ipatihuetziz in temictiani tla-
 tlacolli, mamocamacmetztie inic ticmo yectenehui
 lizticmo yec mahuiçtililiz, ihuan tic mo yec theotliliz.

Penit. Notlaço theopixcatzine xic momachiti caonic
 tlatziuhcauh in *Missa* macuilpa, ihuan onictlahuācauh
 opa, ihuan oni tequipano ipan ilhuitl piāloni yezpa,
 maxinech motlapopolhuili.

Conf. Xihualauh nopiltzin equen in amotic motlacama
 tilia intotecuiyo Dios, quen in amotic mopilia in theo-
 tenahuatiltzitzihuan in tonantzin *Santa Iglesia* tic ne-
 nequi mictlan mitz tlatzihuetziz, tleica tic poloa, tlei-

ca tic cahua in *Santa Missa* cuix amo ipalehuiloca in
manima? quenin tic nequi timomaquixtiz? quenin tic
nequi timopalehuiz, inicamo qui iaopanahuiz, qui
ioaxicoz intlacatecolotl in manima? cuix amo mitz
tlaocoltia in manimatzin inic tic tlil neloa, ica intemi-
tiani tlatlacolli? amo tic matic a in aquin qui tlatziuh-
cahua, anoço qui tlahuancahua in missa temictiani,
tlatlacolli quichihua? tleic ipampa amoticpalehuia in
manimatzin icatzinco in *Santa Missa* cahuelçenea
tepalehuia, temaquixtia, aiaç ocçentlamantli ocachi
mahuiztic ne maçtli, tetlauhtilli intlacamo in *Santa*
Missa, in quenin intlaxcaltzintli, in nacatzintli ihuan
in nepapan tlaqualli, icmoiolitia, monemicia intotlal
nacayo; caçan noiuhcetzintli intoyolia, in tanima itla-
qualli in in *Santa Missa* in theo tlatolli, in theo tlatla-
uhtille, in neçahualiztli, in tlacamo otitlaquani cuix
amo ohuaquizquia, oçotlahuaz quia intotlalnacaio,
ihuan omiquiz quia? caquema, çan noiuhcetzintli in
tlacamo otic tlaquältizquia intoyolia intanima ica in
Santa Missa, in theo tlatlauhtilli, in neçahualiztli, in-
qualchihualiztli, caomiquizquia. Nic ittoz nequi iaop-
panahuiz quia intlacatecolotl, tlatlacolpan oqui oqui
maiabuizquia, Auh ypampaç ximimati, aic xic polo in
Missa aubno amoxitequipano ipan ilhuatl pialoni, inic
mitzmopalehuiliz intotecuiyo Dios, ihuantic maquix-
tiz in moyolia in manima.

Penit. Notheopixcetzine oniquin mahuiç polo inhue-
huetçuz te ixpan.

Conf. Nopiltzine cuix amo mitz motequitilia in tote-
cuiyo Dios, iniquin motlaçotiliz inhuehuetque ihuan
in

in mohuaspothen in iohann
ihqui tic chihua. Auh can
otiquin ma huiç polo tiquin
huiloca tiquin moteçotiliz
nemi aic aquin xic quia in
in mo huanpohuan aquin m
techmotequitilia intotecuiyo
qui tic chihua çenta tlatla
in theo tlatolli Dios.

Penit. Notlaçotiliz in mo
ihuan in nonantzine oniquin
quili maxinechmo tlapopolli
Conf. Xihualauh tleic ipampa
amo mitz motequitilia intotecui-
liz. tiquin momahuiztia. in
motatzin ihuan in motatzin.
maztihuetzin in theo Dios.
in motlapopollihuiloca. in
matzin. Auh macamo yuhqu-
hua.

Penit. Notlaçomahuiz theoy
chiti: cahuel onic tolini in non
onic quahuiluhlan ica in mot
quiliz, maxinech moteçotiliz
Conf. Xihualauh noçitiz in in
co? Cuix otic couh: inic in huiç
omitiz momaquili in tlatlaçot-
Iglesia inic tic motlaçotiliz, in
iliz? Xic tlaçotla in motatzin
Jesu Christo quimotlaçotiliz in

SUMÉRJASE EN LA FANTASÍA, LA MAGIA, LA MITOLOGÍA Y EL FOLCLORE

La Suscripción Ilimitada
de Forgotten Books le da
acceso a 797,885 libros
de ficción y no ficción,
antiguos y modernos.

[Seguir](#)

*Se aplican las condiciones de uso correcto.

fia. Xic tlapo moixtololo, auh ipan ximotlaocolti, ca
iuhqui mitz monahuatilia intotemaquixticatzin. Ti-
nechmaca inmotlatol inic amo ocçepaticoliniz? mitz
cocoa in moyolo ipanpa iuh qui otic chihuh? Axcan xic
tlatlaniliti in motlapopolhuiloca, y huan xic itta cain-
tla ocçepatic chihua amo mitz motlapopolhuiliz into-
tecuiyo Dios.

Penit. Notheopixcatzine micxitlantzinco nepechte
quiliztica nic mocuitia: ca tlacoyolhualtica onimeuh,
auh onican çetepoztlateconi, ihuan nomac omic inno-
namic, onic quechtec, ipampa onech tlatol macac çe
çihuatl: ca intla nic miçtiz innonamic, inahuac nimo-
namictiz, axcan inic moyolo paehihuiz nimonamictiz
nequi, maxinech motlapopolhuili.

Conf. Xinech ihui nopiltzin cuix quen manianitech-
otaçic, inahuac otitlatlaco inon çihuatl ca omitztlac-
tol macac? *Si dize que si.* Nopiltzine quenin yuhqui
timixecoa inic tic chihuazinonxolopiyotl, cuix amo-
tic itta ca in monamic monòmã nacayo? Auh intla otic
micti cuix amo timonòmã miçtiz? Yni hueitiliz inon
tlatlacolli tic açicamatiz ipanpa initlatzacuiltiliz: cao-
mequipia. Ynçe ompa miçtlan ipampa intotecuiyo
Jesu Christo ompa quintitlani in tlatlacoa nime inic
çemicac qui ihyohuiz que inon çenca tlahuelcuiliz tle
miahuatl, auh aic ompa quiçazque, manel amo qui
ittazque ini xaiacatzin intheotl, maçihui cemicac yez-
que inahuac intlacatecolotl, quenin tic nequi tic poloz
inilhuicac necuiltonoili, ipanpa in miçtlan tlahyo-
huiltiliztli? mitzrequipachoainon tlatlacolli inic mo-
mac omicinmonami: ipampa intlacamo ahuel nimitz-
theo

theochihuaz. Nohua...
ocçe tlatzacuiltiliz inic...
ahuel timonamictiz inahuac...
motequitilia in Santa Iglesia...
ahuel monamictiz, auh in...
inquen in intla otimomeca...
morechpohui tic cahua...
taçiz, auh in tlacamo tic...
huaz, ihuan intla tic nequi...
tecuiyo Dios xic çen cahua...
Penit. Notheopixcatzine...
niçihuatl ipampa inno mah...
patli ihuan omic motlatz...
tli macuilli merzli, ihuan...
Conf. Xihualauh natzine...
ma? Cuix amo mitz tlatlacolli...
zintli, caamo bein tlatlacolli...
chihuilica iuhqui otic...
quimotiliz ini xaiacatzin in...
inic çemicac qui ic nopihua...
Yntla otic ittazque caoquich...
amo otic ittazque caamo quim...
huelcuic: maçihui tle in...
tecuiyo Dios: miçtlan miçtlan...
colli, auh inic amo yuhqui...
ihuan ximoyo requipacho...
maz, ihuan mitzmo tlapo...
Dios.
Penit. Notheopixcatzine...
yolo çeich pochli, maçihui...